

# 2019 REPORT

MI-LAB Artist-In-Residence  
Lake Kawaguchi Residence Studio





令和元年度 国際木版画ラボ/河口湖アーティスト・イン・レジデンス事業  
水性木版画制作プログラム

会 期: ベーシック・トレーニング・プログラム A: 4月14日 - 5月18日  
ベーシック・トレーニング・プログラム B: 9月15日 - 10月19日  
ベーシック・トレーニング・プログラム C: 10月27日 - 11月30日  
アドバンス・プログラム D: 8月1日 - 9月4日  
アッパー・アドバンス・プログラム E: 6月1日 - 7月5日

主 催: 一般社団法人 産業人文学研究所

運 営: 国際木版画ラボラトリー

助 成: 公益財団法人ポーラ美術振興財団

協 賛: 小津和紙、ホルベイン画材株式会社、道刃物工業株式会社

協 力: 尾崎ユタカ、斉木一郎(体験食館 侍)、富士河口湖町の皆様

\*関連事業への助成団体や協力者については記事中に個別に記載(敬称略・順不同)

2019 Lake Kawaguchi Artist-In-Residence Program  
Mokuhanga Printmaking Residency

Program Duration: Basic Training Program A: April 14 – May 18  
Basic Training Program B: September 15 – October 19  
Basic Training Program C: October 27 – November 30  
Advanced Program D: August 1 – September 4  
Upper Advanced Program E: June 1 – July 5

Organized by the Center for the Science of Human Endeavor (CfSHE)

Administered by the Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB)

Supported by: POLA ART FOUNDATION

Materials Sponsor: Ozu Washi, Holbein Works Ltd., Michihamono Industrial Co., Ltd.

Collaborated by: Yutaka Ozaki, Ichiro Saiki (B&B Samurai), Citizens of Fujikawaguchiko-machi

\* The supporters to the related programs are specified individually in each article.  
(in no particular order)

# 目次 Contents

ご挨拶	Foreword	2
2019年MI-LAB ベーシック・プログラム	2019 MI-LAB Basic Training Program	3
カルロス・ドリア エマ・ラニガン リズ・リトル ピア・ミーナクシ ワイド・ヴァルナジ ユリアナ・ゴルナエワ・クニギナ アマンダ・ロー キャスリン・シャイン クリストファー・タカシ・ロバートソン エロイーゼ・プラモンダオン・パゲ リーフ・クルーズ サンディ・パーヴ アミー・フレイシャー アリージ・アブディ イサベル・フロレス・ゴンザレス・モロ キット・イーストマン ネリダ・ズビア・エステヴェス ヴィンセント・ディーブランシェ	Carlos Doria Emma Lanigan Liz Little Pia Meenakshi Vaida Varnagiene Yliana Gornaeva-Knigina Amanda Lo Cathryn Shine Christopher Takashi Robertson Éloïse Plamondaon-Pagé Leah Crews Sandy Purves Amy Fleischer Areej Abdi Isabel Flores Gonzalez-Moro Kit Eastman Nélida Zubia Estévez Vincent Desplanche	
2019年MI-LAB アドバンス・プログラム	2019 MI-LAB Advanced Program	22
ジェーン・ファルトン・スーリ ジャスティン・ラーキン マリナ・ボロジナ トンジ・フィリップ・チュエン フィリップ・シュロエダー	Jane Fulton Suri Justin Larkin Marina Borodina Tongji Philip Qian Philipa Schroeder	
2019年MI-LAB アッパーアドバンス・プログラム	Scenes from residency programs	28
ユンミ・ナム ケイト・マクドナー ケイティ・ボールドウィン ルーシー・メイ・スコフィールド マリコ・ジェシー メリッサ・シュレンバーク パティ・フダック	Yoonmi Nam Kate MacDonagh Katie Baldwin Lucy May Schofield Mariko Jesse Melissa Schulenberg Patty Hudak	
課外授業	Extracurricular Lesson	35
プログラム風景	Scenes from Residency Programs	36
AIRオープンスタジオ	Open Studio Events During the AIR	38
レジデンス生活	Life at MI-LAB Residence	39
指導者紹介	Instructors and Technical Advisors	40
レジデンス成果展	Exhibitions of Works from AIR	42
CfSHEギャラリー展覧会	CfSHE Gallery Exhibitions	43
ウィミンズ・スタジオ・ワークショップ	Women's Studio workshop	44
ロードアイランド大学 和装本ワークショップ	Bookbinding Workshop for Students from Rohde Island School of Design	45
木版画ショートワークショップ	Mokuhanga Short Workshop Programs	46
屏風ショートワークショップ	Byobu Screen Short Workshop Programs	47
NPO国際木版画協会日本委員会	NPO International Mokuhanga Association Japan	48

P4~34 記号一覧/ Key to symbols

b = 版数/ number of blocks

c = 色/ number of colors

p = 摺り回数/ number of passes

is = イメージサイズ/ image size(cm)

ps = ペーパーサイズ/ paper size(cm)

pi = 紙情報/ paper information

\*特に表記のない限り「AIR」とは「アーティスト・イン・レジデンス(プログラム)」を意味します。  
AIR stands for "Artist-In-Residence (program)" unless otherwise stated.

\*文中の大部分において敬称を省略しております。ご了承ください。  
Titles of honor prefixes are omitted from names in most of the texts.

## ご挨拶

2019年の国際木版画ラボ(MI-LAB)では海外から30人のアーティストを迎え入れました。MI-LABは、わが国で発展してきた水性木版画の海外普及に取組み、20年を経過しています。

この間250名を超える海外の大学関係者やアーティストが、水性木版画を通じて日本の文化や社会に関心を深めてきました。当初、環境や身体に優しい技法として関心が寄せられた水性木版画を習得する過程で、何時から、誰が、どのようにして材料や道具、技法を考案したのかなどの問いかけが、海外から寄せられるようになりました。

私たちはこの問いかけに対し、江戸時代末まで1200年間継続した日本の本づくりの歴史(書誌学)に学ぶことにしました。MI-LABでは、卷子本、折本、綴じ本、屏風などの製作を通して、日本の芸術形式を学ぶプログラムの開発に取組みました。今後このプログラムは、日本の伝統的な製本の形式を、アーティストが現代的に読み替えるアーティストブック制作に活かされます。2019年度は「水性木版画高度ワークショップ(Mokuhanga Upper Advanced Program)」として実施し、2021年度から「日本の芸術形式によるアーティストブックプログラム(Artist Book Program Using Japanese Art Form)」として取組む予定です。

Mokuhangaの基本的な技法、道具・材料を学ぶBasic Training Programは、担当インストラクターによって内容をさらに練り込んでいます。また、Advanced Programは、これまで通りアーティストのステップアップを支援します。

今後私たちは書誌学の専門研究機関や、和紙産地との連携を深めます。これにより日本の芸術形式を深く知りたい、あるいは和紙の専門家との対話、紙漉きワークショップの参加などの要請も応えて行きます。

この試みは2020年1月に、Rhode Island School of Designの学生18人を迎え、「和書制作」(東京)、「和紙漉きワークショップ」(福井・卯立の工芸館)として一部具体化しました。(本レポートP45参照)

これからも多くのアーティストとの対話を通じて、プログラムの幅を広げ進化させていきますのでホームページで確認してください。

2020年3月  
国際木版画ラボ(MI-LAB)  
佐藤 靖之

## Foreword

In 2019, the Artist-In-Residence at the Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB) welcomed 30 artists from abroad to Japan. For the past 20 years, MI-LAB has worked to see that water-based woodblock printmaking, which is well developed in Japan, gain popularity abroad.

Over time, more than 250 artists and university associates have deepened their interest in Japanese culture and society through learning about water-based woodblock printmaking. Initially, many of those with an interest in water-based woodblock printmaking acquire that interest through an appreciation of how environmentally-friendly and non-toxic the techniques of woodblock printing are; and in the process of learning about it they ask us questions, such as when did woodblock printmaking first develop, who initially conceived of it, and how did they determine what materials, tools, and techniques to use.

In order to answer such questions, we researched the 1,200-year history of Japanese book-printing (i.e. Japanese bibliography) from antiquity to the end of the Edo period. MI-LAB has developed a program for the study of Japanese art forms through examination of such traditional methods as kansu-bon (scrolls), ori-hon (accordion books), toji-hon (bound books), byobu (folding screens), and so forth. In the future, it is the intention that the program will include the production of an artist's book, which translates the aesthetics of traditional Japanese bookbinding in terms accessible to modern artists. In 2019, MI-LAB conducted it as a part of the Mokuhanga Upper Advanced Program, an advanced program to learn about woodblock printmaking. From 2021, the Artist Book Program Using Japanese Art Form will be run independently.

In the Basic Training Program, which introduces the basic techniques, tools, and materials used in Japanese woodblock printmaking (Mokuhanga), instructors are going to further refine the contents of the course. The Advanced Program offers support to artists to attain more advanced abilities in woodblock printmaking.

It is our intention to, in the future, deepen our connections with research institutions which specialize in bibliography, and with producers of washi (Japanese paper). Through this, we hope to assist overseas artists in deepening their understanding of Japanese art forms, provide them opportunities to participate in workshops on papermaking, and to engage in dialogues with specialists in washi.

These aspirations were partially realized through a workshop held in January, 2020, in Tokyo on Japanese bookbinding, and a workshop on washi papermaking held at the Udatsu Paper and Craft Museum in Fukui, which were attended by 18 students from the Rhode Island School of Design. (Please see P45 of this Report for more details.)

We have hopes that through dialogues with more artists, we can expand the scope of these programs and make more progress in supporting appreciation of Japanese woodblock printmaking. We invite you to visit our homepage and see this for yourself.

March, 2020  
Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB)  
Yasuyuki Sato

# 2019年 MI-LAB ベーシック・プログラム

## 2019 MI-LAB Basic Training Program

### 参加アーティスト Artists who Participated

#### ベーシック・プログラムA(以下「BPA」)

期間: 4月14日-5月18日  
 講師: 瀧千尋、塩川彩生  
 アドバイザー: ニッコロ・バルバツリ

カルロス・ドリア  
 エマ・ラニガン  
 リズ・リトル  
 ピア・ミーナクシ  
 ヴァイダ・ヴァルナジーン  
 ユリアナ・ゴルナエワ-クニギナ

#### Basic Training Program A (hereafter "BPA")

Duration: April 14 - May 18  
 Instructors: Chihiro Taki, Ayao Shiokawa  
 Advisor: Niccoló Barbagli

Carlos Doria  
 Emma Lanigan  
 Liz Little  
 Pia Meenakshi  
 Vaida Varnagiene  
 Yuliana Gornaeva-Knigina

#### ベーシック・プログラムB(以下「BPB」)

期間: 9月15日-10月19日  
 講師: 瀧千尋、塩川彩生、濱田路子  
 アドバイザー: ニッコロ・バルバツリ

アマンダ・ロー  
 キャスリン・シャイン  
 クリストファー・タカシ・ロバートソン  
 エロイーゼ・プラモンドン-パゲ  
 リーフ・クルーズ  
 サンディ・パーヴ

#### Basic Training Program B (hereafter "BPB")

Duration: September 15 - October 19  
 Instructors: Chihiro Taki, Ayao Shiokawa, Michiko Hamada  
 Advisor: Niccoló Barbagli

Amanda Lo  
 Cathryn Shine  
 Christopher Takashi Robertson  
 Éloïse Plamondon-Pagé  
 Leah Crews  
 Sandy Purves

#### ベーシック・プログラムC(以下「BPC」)

期間: 10月27日-11月30日  
 講師: 瀧千尋、塩川彩生、濱田路子  
 アドバイザー: ニッコロ・バルバツリ

エイミー・フレイシャー  
 アリージ・アブディ  
 イサベル・フロレス・ゴンザレス-モロ  
 キット・イーストマン  
 ネリダ・ズビア・エステヴェス  
 ヴィンセント・ディープランシェ

#### Basic Training Program C (hereafter "BPC")

Duration: October 27 - November 30  
 Instructors: Chihiro Taki, Ayao Shiokawa, Michiko Hamada  
 Advisor: Niccoló Barbagli

Amy Fleischer  
 Areej Abdi  
 Isabel Flores Gonzalez-Moro  
 Kit Eastman  
 Nérida Zubia Estévez  
 Vincent Desplanche

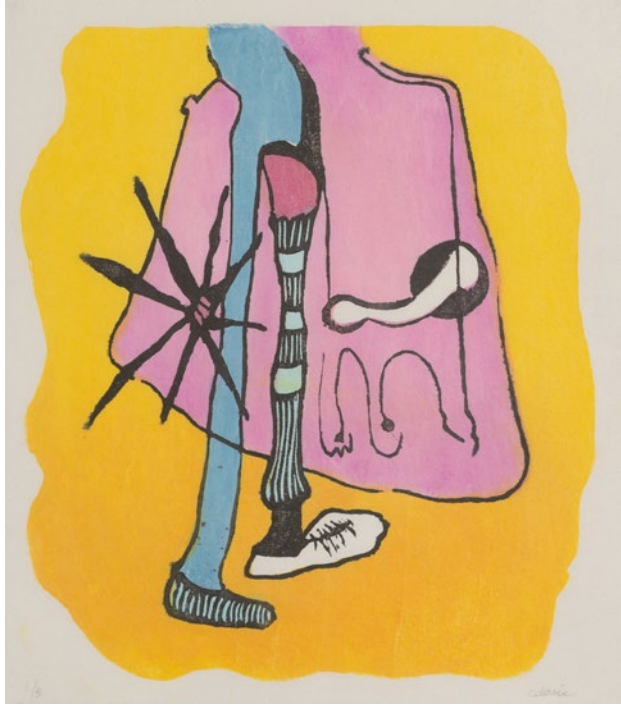


# Carlos Doria | カルロス・ドリア

USA



Untitled  
b5, c6, p6  
is= 27 cm x 40 cm  
ps= 30 cm x 43.5 cm  
pi: Panshion K155



Untitled  
b5, c7, p7  
is= 29 cm x 25 cm  
ps= 30.5 cm x 27 cm  
pi: Panshion K155



**Profession:** Interior Designer (Sets & Films)  
**Email:** cdoria2020@gmail.com

**Education:**

2002 MFA, Film and Set Design, New York University, Tisch School for the Arts, New York City  
1998 BFA, Theater Production, Brooklyn College, New York City

**Selected exhibitions/Professional experience:**

2005 Film "The Seventh Dog" directed by Zeina Durra. Winner of Warner Brothers Pictures Film Production Award. Edinburgh International Film Festival  
2003 Film "Brother" directed by Nathan Butera. Finalist in Academy of Motion Picture Arts and Sciences' 32nd Annual Student Academy Awards Competition.

**Artist's Comment:**

The MI-LAB residence was an extraordinary experience for me as an artist. Learning Moku-hanga technique while being immersed in the Japanese culture was a great influence on my work. The beautiful landscape surrounding the workshop, the interaction with talented teachers and fellow artists was an invaluable source of inspiration for my growth as an artist. I would not have had the same experience just learning the technique without the richness of the culture and the people from the program.  
MI-LABのレジデンスは、アーティストとしての私にとり特別な経験でした。日本文化に浸りながら木版画の技術を学んだことが、私の作品に大きな影響を与えました。レジデンスの周囲の美しい景観や、才能豊かな先生方や仲間との交流は、私のアーティストとしての成長にとり、かけがえのないインスピレーションの源泉となりました。プログラムによりもたらされた文化や人々の豊かさを欠いた単なる技術の習得では、このような経験をすることはできなかったでしょう。

# Emma Lanigan | エマ・ラニガン

Ireland



FUJI-DO HANBAIKI

b2, c5, p6

is= 16.5 cm x 25.5 cm

ps= 20.8 cm x 29.5 cm

pi: Panshion K155



KOINOBORI

b2, c5, p6

is= 4 cm x 9.3 cm

ps= 6 cm x 11 cm

pi: Panshion K155



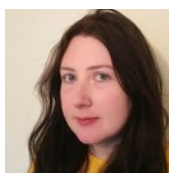
JIZOS

b2, c5, p6

is= 14.8 x 9.9 cm

ps= 25 cm x 20.9 cm

pi: Kochi roll natural

**Profession:** Illustrator**Email:** pennylane.9@gmail.com**Education:**

- 2016 Illustration Skills, Fetac Level 6 - Cert, Art & Design, Ballyfermot College of Education, Ballyfermot, Ireland
- 2009 BA, Fine Art, Art & Design, Dublin Institute of Technology, Dublin, Ireland
- 2005 Art Design & Mixed Media, Fetac Level 6 - Cert, Art & Design, Ballyfermot College of Education, Ballyfermot, Ireland

**Selected exhibitions/Professional experience:**

- 2017 Galway Print Studio - Print Exchange, The Blackgate Cultural Centre, Galway, Ireland
- 2017 Wonder - Filmbase, Dublin, Ireland
- 2016 Damn Fine Print - Big Screen print, Dublin, Ireland
- 2016 Spellbound - Filmbase, Dublin, Ireland
- 2008 Backloft - Dublin, Ireland

**Artist's Comment:**

The Mokuhanga Basic Training Program at MI-LAB was the experience of a lifetime. The program has one of the most beautiful settings for creative inspiration during the residency. All of the people- staff, local residents and other participants were so warm and welcoming it was an absolute pleasure to get to know them all and I hope to see them again in the future. The classroom instructions build on a standard technique and tailor extras to the participant's wishes to give a sound foundation and confidence for continuing the practice beyond the program.

MI-LABでの木版画ベーシック・トレーニング・プログラムは一生の経験になりました。このプログラムは、レジデンス中に創造的なインスピレーションを受けるには、最も美しい環境に恵まれたものの一つです。スタッフ、地域住民、他の参加者といった人たちは皆暖かく友好的で、彼らと知り合えて本当に嬉しかったし、いつかまた会いたいと思っています。授業での指導は標準的なテクニックに基づいていますが、個々の参加者の希望に合わせてその他のことも教えてもらえ、参加者がプログラムを終了してからも木版画制作を続けたいような確かな基礎と自信を与えてくれるものでした。

# Liz Little | リズ・リトル

Canada



SPRING HAIKU

b3, c9, p7  
 is= 34.5 cm x 24.8 cm  
 ps= 36 cm x 25.5 cm  
 pi: Kochi roll white



STANDING ON A BEACH

b2, c4, p5  
 is= 21.5 cm x 21.5 cm  
 ps= 23.25 cm x 23.25 cm  
 pi: Kochi roll white



Moon Song with Fuji

B3, c7, p6  
 is= 14 cm x 19 cm  
 ps= 15.5cm x 20.5cm  
 pi: Kochi roll natural



**Profession:** Artist  
**Email:** whoislizlittle@gmail.com

**Education:**

2015 MFA, Studio Art, University of Waterloo, Waterloo, ON, Canada  
 2010 BFA, Studio Art, Concordia University, Montreal, QC, Canada  
 2007 Fine Arts diploma, Langara Collage, Vancouver, Canada

**Selected exhibitions/Professional experience:**

2017 The Ontario Miniature Print Exhibition, Print London, London, Ontario  
 2016 Useful Work vs. Useless Toil, print exchange project, "Print Matters" MAPC Conference, New Albany, IN, USA  
 2016 Print 2016: 13th Annual Juried Exhibition, John B. Aird Gallery, Toronto, ON, Canada  
 2016 Songs of Love and Hate, Main Gallery, Center [3] for Print and Media Arts, Hamilton, UH, USA; solo exhibition at Seafoam, Toronto, ON, Canada  
 2015 Shapes and Sounds, Accelerator Center, Waterloo, ON, Canada

**Artist's Comment:**

I am very grateful to have had the opportunity to come to Japan and learn Mokuhanga at MI-LAB. Acquiring these skills has expanded my multi-disciplinary practice and inspired me to create new types of work, experimenting with both traditional and contemporary print techniques. I am excited to continue making work using Mokuhanga and hybrid methods.

日本に来てMI-LABで木版画を学ぶ機会を得られたことをとても感謝しています。こうした技能を身に着けたことにより、私のマルチな分野にわたる制作の幅が広がりましたし、版画の伝統的な技法と現代的な技法を実験的に取り入れながら新しいタイプの作品を作りたいというインスピレーションが湧いてきました。木版画とハイブリッドな技法を用いて作品を制作し続けようとワクワクしています。



# Pia Meenakshi | ピア・ミーナクシ

India



## MONKEY DISCO

b1, c11, p1  
is= 12.5 cm x 86.5 cm  
ps= 12.5 cm x 86.5 cm  
pi: Panshion K155



## MOSS

b3, c9, p2  
is= 28.5 cm x 18 cm  
ps= 28.5 cm x 18 cm  
pi: Panshion K155



**Profession:** Illustrator, Artist  
**Email:** piameenakshig@gmail.com

### Education:

BA of Design, Illustration, Raffles Millennium International Design School, Bangalore, India

### Selected exhibitions/Professional experience:

2017 Triple Threat: An Indie Art Show, Bangalore, India  
2016 The Alipore Post Offline, Bangalore, India  
2015 Art of the Matter, Tribal Heart Foundation, Chennai, India  
2014 National Geographic + Animal : Species, New Delhi, India

### Artist's Comment:

Attending MI-LAB's Mokuhanga Residency was a turning point in my life as an artist. Their course was a wonderful introduction to the Mokuhanga technique and our teachers and staff were very patient during our classes. During the time there, we all had a lot of fun with the teachers and other artists in the residency. We learnt a lot of traditional methods, explored new tools and they advised us on where to travel in Japan. I have learnt enough to be comfortable making Mokuhanga prints in my studio and I'm very grateful for having met such wonderful artists through MI-LAB.

MI-LABの木版画レジデンスに参加したことは、私のアーティストとしての人生におけるターニングポイントになりました。このコースは木版画技術への素晴らしい導入であり、先生方やスタッフの皆さんは授業中とても我慢強く接してくれました。レジデンス滞在中、先生方や一緒に参加したアーティスト達とたくさん楽しいことがありました。多くの伝統的な技法を学んだり、新しい道具を探求したり、日本を旅行するならどこを訪れたらいいかということも教えてもらいました。私は自分のスタジオで快適に木版画を制作するのに十分なことを学び、MI-LABを通じてこんなに素晴らしいアーティスト達と知り合えたことに感謝しています。

# Vaida Varnagiene | ワイダ・ヴァルナジン

Lithuania



TOWER HOUSE (TRIPTYCH #1)

b4, c6, p3  
is= 39 cm x 19.5 cm  
ps= 53 cm x 30.5 cm  
pi: Kochi roll white / Panshion for mounting



TOWER OF THE MOON  
(TRIPTYCH #2)

b4, c5, p2  
is= 39 cm x 19.5 cm  
ps= 53 cm x 30.5 cm  
pi: Kochi roll white / Panshion for mounting



TOWER OF THE SUN  
(TRIPTYCH #3)

b4, c5, p2  
is= 39 cm x 19.5 cm  
ps= 53 cm x 30.5 cm  
pi: Kochi roll white / Panshion for mounting



**Profession:** Visual Artist, Printmaker  
**Email:** waidziote@gmail.com

### Education:

- 2017 MA, Innovation, Entrepreneurship and Enterprise, University College Dublin, Dublin, Ireland
- 2015 BA (Hons.), Fine Art, Dublin Institute of Technology, Dublin, Ireland
- 2011 Diploma, Graphic Design and Illustration, Marino College of Further Education
- 2007 BA (Hons.), Landscape Architecture of Town and Country Planning and Recreational Architecture, University of Klaipeda
- 2004 BA, Landscape Design, Klaipeda Business and Technology College

### Selected exhibitions/Professional experience:

- 2018 `Grafika Irlandzka` GSD group members' exhibition, Nowohuckie Centrum Kultury/ Black Gallery, Krakow, Poland
- 2017 Winter Exhibition Graphic Studio Gallery, Dublin, Ireland
- 2017 Collector / New Order group exhibition, SO Fine Art Editions, Dublin, Ireland
- 2016 Selected for `Legacy` - the National Fine Art Print exhibition, Hyde Bridge Gallery, Sligo, Ireland
- 2015 Graphic Studio Dublin Joint 1st Place, Graphic Studio Dublin Graduate Award

### Artist's Comment:

I always admired Japanese culture and especially art. MI-LAB Mokuhanga Basic Program afforded me the opportunity to learn water-based woodblock printmaking technique. The Mokuhanga Innovation Laboratory is the program with the residency of five weeks studying the fundamental skills of traditional Japanese image production technique which is rooted in the traditions of ukiyo-e printing. The residency provided me an opportunity to experience the rich culture of Japan, where Mokuhanga is an essential part of cultural history. This residency expanded the development of my printmaking practice. With this experience I explore, broaden and build up my new printmaking techniques using different environment friendly materials. And now, I am introducing Mokuhanga technique in to my contemporary art practice. Thank you MI-LAB for this great experience!

私はいつも日本の文化、殊に芸術を称賛してきました。MI-LABの木版画ベーシック・トレーニング・プログラムにより、水性木版画のテクニックを学ぶ機会を得ました。木版画イノベーション・ラボラトリーのレジデンスは5週間で伝統的な浮世絵印刷に根差した日本の版画制作技術を学ぶものです。レジデンスは、木版画が文化史の重要な部分を占める日本の豊かな文化を体験する機会を与えてくれました。このレジデンスで私の版画制作の幅が広がりました。この経験をもとに、私は今までと異なる環境にやさしい材料を使いながら、自分の新しい版画テクニックを探求し、広げ、築き上げていきます。そして今私は木版画のテクニックを自分の現代アート作品に取り入れ始めています。MI-LAB、この素晴らしい経験をありがとうございます！

## Yliana Gornaeva-Knigina | ユリアナ・ゴルナエワ-クニギナ

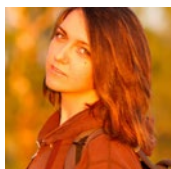
Russia



*Shrine in the Evening*  
b4, c5, p5  
is= 43.3 cm x 21.2 cm  
ps= 45.3 cm x 32 cm  
pi: Panshion



*Old Shrine*  
b9, c10, p12  
is= 30.5 cm x 28 cm  
ps= 45 cm x 41.3 cm  
pi: Drawing paper



**Profession:** Artist  
**Email:** yuliana.gornaeva@gmail.com  
**Website:** Gornaeva.com, ofort.pro, steamwatch.ru, artpoint.moscow

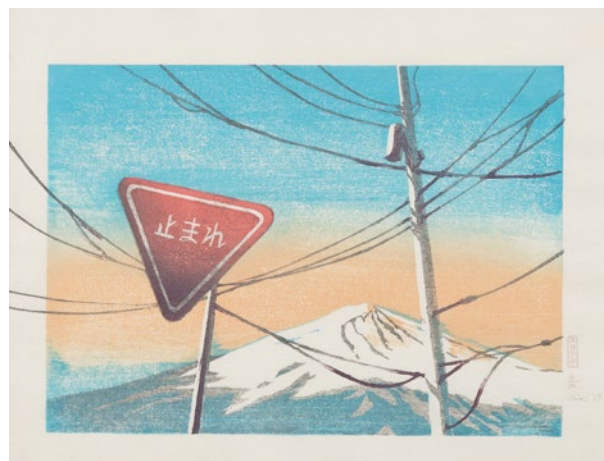
**Education:**

- 2017 MFA, Graphic Arts, Stroganov Moscow State University of Arts and Industry, Moscow, Russia
- 2015 BA, Arts, Jewelry, College of Automation and Radioelectronics, Moscow, Russia
- 2014 MA, Engineering and Technology, Moscow Aviation Institute, Moscow, Russia

**Selected exhibitions/Professional experience:**

- 2017 Exhibition-fair «Taste of Paper», Moscow, Russia
- 2017 «Freeze Frame. About Geometry», Nagornaya Gallery, Moscow, Russia
- 2016 International exhibition «Mexico-Russia: Entretejido», Nagornaya Gallery, Moscow, Russia
- 2015 «Aqua Omnia Sunt», Nagornaya Gallery, Moscow, Russia
- 2015 «Memory Names», Nagornaya Gallery, Moscow, Russia

止まれ  
b3, c5, p6  
is= 24 cm x 31.5 cm  
ps= 19.3 cm x 28.7 cm  
pi: Panshion

**Artist's Comment:**

For me personal, the Basic Training Program has become a logical continuation of my studying in Moscow. One year earlier MI-LAB had done a workshop in Moscow. It was amazing! And I hope that such on-site workshops will be repeated in future!

About the studying in the Residence. I want to thank all our teachers and managers! The teachers gave us a lot of information, the theory was told very easily. The managers helped us to solve all technological difficulties in our work. The program of the Residence was very deep and extensive. This gave me a lot of knowledge for further experiments in my art work.

私にとってベーシック・トレーニング・プログラムはモスクワでの勉強の論理的な継続となりました。その一年前にモスクワでMI-LABのワークショップがありました。驚くほど素晴らしい経験でした。そこで、私はこのような現場でのワークショップをいつかまた受講したいと思いました。

レジデンスでの勉強については、先生方とマネージャーの方々全員にお礼を申し上げます。先生方からはたくさんの情報をいただき、理論をととても分かりやすく説明して下さいました。また、制作で技術的に難しい点を解決するのを助けていただきました。レジデンスのプログラムはとても深くて広範囲なものでした。おかげで、自分の作品でさらなる試みをするためのたくさんの知識を授かることができました。

# Amanda Lo | アマンダ・ロー

Canada



Potato Series 1: Dance On

b3, c3, p5  
 is= 18.6 cm x 15.5 cm  
 ps= 22.5 cm x 17.5 cm  
 pi: Kochi roll white



Potato Series 2: Float On

b4, c10, p8  
 is= 38.3 cm x 21.8 cm  
 ps= 39 cm x 23 cm  
 pi: Kochi roll natural



**Profession:** Art instructor  
**Email:** amanda.illustration@gmail.com

**Education:**

2011 BFA, Illustration, Massachusetts College of Art and Design, Boston, MA, USA

**Selected exhibitions/Professional experience:**

- 2012-2011 Society of Illustrators Students Scholarship Exhibition, New York City, NY, USA
- 2011 Beyond Gluttony & Greed, Forth Wall Project, Boston, MA, USA
- 2011 Cute Show, Massachusetts College of Art and Design, Boston, MA, USA
- 2011 Senior Thesis Project Show, Forth Wall Project, Boston, MA, USA
- 2011 All School Show, Massachusetts College of Art and Design, Boston, MA, USA

**Artist's Comment:**

Mokuhanga is a very accessible medium but it is also capable of creating complexed works through simple means. Through this residency, I experimented with a variety of techniques and found a different way of thinking about my work and my process. Having a final image planned out and curved out on blocks could still be transformed into a completely different image through printing techniques and layering of colors. I am excited to take what I have learned and incorporate it into my work.

木版画はとても手軽な技法ではありますが、シンプルな方法で複雑な作品を制作することも可能です。このレジデンスを通して、私は様々なテクニックを使って実験し、自分の作品や制作プロセスについての今までとは異なる考え方を発見しました。前もって考案したイメージがあり、版にそれを彫り上げても、摺りの技術や色の重ね方によって全く別のイメージに変わることがあるのです。ここで学んだことを活かして自分の作品に取り入れていくことに興奮を覚えます。

# Cathryn Shine | キャスリン・シャイン

New Zealand



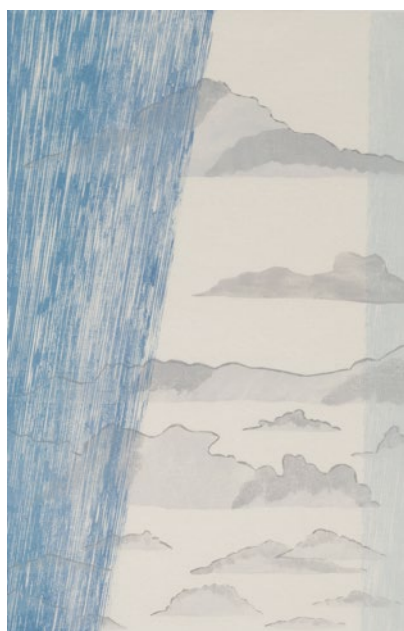
LIFE FORCE 1

b4, c10, p6  
is= 41.5 cm x 27 cm  
ps= 41.5 cm x 27 cm  
pi: Panshion K155



LIFE FORCE 2

b4, c10, p7  
is= 41.5 cm x 27 cm  
ps= 41.5 cm x 27 cm  
pi: Panshion K155



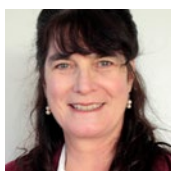
LIFE FORCE 3

b4, c7, p7  
is= 41.5 cm x 27 cm  
ps= 41.5 cm x 27 cm  
pi: Panshion K155



LIFE FORCE 4

b4, c9, p8  
is= 41.5 cm x 27 cm  
ps= 41.5 cm x 27 cm  
pi: Panshion K155



**Profession:** Artist

**Email:** cathryn.s.shine@gmail.com

#### Education:

1980 MFA (Hons.), Printmaking, University of Auckland, New Zealand  
1977 BFA, Printmaking, University of Auckland, New Zealand

#### Selected exhibitions/Professional experience:

2019 `Covert` international exhibitions and exchange portfolio.  
Special Collections at the University of Colorado, USA  
2018 IMPACT International Print Conference and Exhibition, Stander, Spain  
2018 "Borders, Boundaries and Limits", Remarque/New Grounds Print Workshop & Gallery, New Mexico, USA  
2015 University of Hawai'i at Hilo USA, Fulbright Senior Scholar Award  
1986 to 2015 Associate Professor in Fine Arts, University of Canterbury, New Zealand

#### Artist's Comment:

The 'Life Force' series shows the optical and material qualities of mokuhanga that were explored during my residency in September 2019.

The visual concepts refer to different types of rain, to bring attention to global issues of climate change, water security and rising sea levels. The survival of all living things on earth depends on water and this is at the intellectual and spiritual center of these artworks.

Learning mokuhanga techniques assists with the printing and painterly dimensions of my artworks. The process of painting delicate water color marks, and transferring these marks as a print, is revealed in these new mokuhanga artworks.

「ライフフォース」シリーズは、2019年9月のレジデンス中に私が探求した木版画の光学的、物質的性質を示すものです。ビジュアルのコンセプトは様々なタイプの雨を表し、気候変動、水の安全保障、海面上昇などのグローバルな問題へ注意を向けています。地球上のすべての生物の生存は水に依存しており、このことが作品の知的、精神的中心となっています。木版画のテクニックを学ぶことが、私の芸術作品の版画や絵画における幅を広げるのに役立っています。繊細な水彩絵の具で下絵を描き、下絵を版画として転写するプロセスが、これら新しい木版画作品で明らかにされています。

Christopher Takashi Robertson | クリストファー・タカシ・ロバートソン  
Canada



花嫁写真—大ばちやん(Bridal Photo – Great Grandmother)

b4, c7, p7  
is= 23.5 cm x 13.2 cm  
ps= 27 cm x 15 cm  
pi: Kochi roll natural



ジミー (Jimmy)

b3, c5, p7  
is= 42 cm x 27.2 cm  
ps= 59.6 cm x 41.2 cm  
pi: Kochi roll natural



**Profession:** Artist  
**Email:** takashi.robertson@gmail.com

**Education:**

2006 BA, Fine Arts, University of Waterloo, Ontario, Canada

**Selected exhibitions/Professional experience:**

- 2018 Remember | Resist | Redraw, Peel ArtGallery, Mississauga, Ontario, Canada
- 2018 Crossing Paths, Mission Cultural Center for Latino Arts, San Francisco, USA
- 2017 Mikw Chiyâm Exhibition, Luke Mettaweskum School, Nemaska First Nation, Quebec, Canada
- 2017 XL4, MAI – Montreal Arts Interculturels, Montreal, Canada
- 2017 Works on Mikw Chiyâm, Cagibi, Montreal, Canada

**Artist's Comment:**

My time at MI-LAB was invaluable for my growth as an artist and human being. I never knew what blood memory feels like but I'm starting to understand. When I do Mokuhanaga, I know who I am, and by making art in this way I'm connected to my culture, my identity and my ancestors. For however much I've lost through time and assimilation in my home country, I feel it in my bones and my blood and that is something that can never be taken away from me or defined by anyone else.

私がMI-LABで過ごした時間は、私のアーティストとして、そして人間としての成長にとり貴重なものでした。私は血の記憶というものがどういふものなのかわかりませんでしたが、わかり始めた気がします。木版画をやっていると、自分が誰なのかわかります。このようにアートをすることで、私は自分の文化やアイデンティティーや祖先と繋がっているのです。時間や母国での同化を通じて私は多くのことを失いましたが、それが私の骨や血の中にあることを感じます。それは私から奪ったり、他の誰かが定義したりすることは決してできないものなのです。

# Éloïse Plamondaon-Pagé | エロイーゼ・プラモンダン-パゲ

Canada



Nagori

b5, c5, p6  
is= 10.7 cm x 8.8 cm  
ps= 29.5 cm x 21 cm  
pi: Kochi roll natural



Sakari

b5, c7, p6  
is= 10.7 cm x 8.8 cm  
ps= 29.5 cm x 21 cm  
pi: Kochi roll natural



Hashiri

b5, c9, p8  
is= 10.7 cm x 8.8 cm  
ps= 29.5 cm x 21 cm  
pi: Panshion



**Profession:** Artist  
**Email:** [eloise.plamondon.page@gmail.com](mailto:eloise.plamondon.page@gmail.com)  
**Website:** [www.eloiseplamondonpage.com](http://www.eloiseplamondonpage.com)

## Education:

2018 MFA, Printmaking and installation, Université Lavel, Québec, Canada  
2014 BFA, Printmaking, Université Lavel, Québec, Canada  
2008 DEC Fine Arts, Literature & Cinema, Francois-Xavier-Garneau College, Québec, Canada

## Selected exhibitions/Professional experience:

2018 Contextile 2018 – Contemporary Art Textile Biennial, Museo dos Capuchos, Guimaraes, Portugal  
2018-2017 L'Air du temps, Engramme – co-diffusion avec La Bande Vidéo, Québec / Centre d'exposition d'Amos, Amos / Centre d'art Diane Dufresne, Repentigny, Québec, Canada  
2017 En Choer – Passe Inaperçu, International Line and Flax Biennial, Deschambault, Canada  
2017 10th International Printmaking and Etching Triennial, Chamalieres, France  
2016 The International Print Biennale of China, Jinan Art Museum, China

## Artist's Comment:

My intensive training at MI-LAB artist residency allowed me to learn the traditional woodblock printmaking technique of Mokuhanga, while it gave me the opportunity to fully immerse myself in a culture rooted in aesthetics, spirituality and commitment to art, elements that reflect in my practice up until this day. As such, I developed a series inspired by the Japanese concept of Nagori, which literally means “what remains of a wave when the wind has subsided”, encompassing the valorization of what is going to an end and the nostalgia for a recently departed season. Displaying views of Kawaguchi lake's waters, the triptych represents time passing, nostalgia and the experience of a new land. It reminds us that we, as individuals, are constructed by our experiences which are etched within us.

MI-LABアーティスト・レジデンスで集中的なトレーニングを受けたことで、伝統的な木版画のテクニックを学ぶことができたと同時に、今日まで私の制作に反映してきた要素である美学・精神性・芸術への関与に根ざした日本文化にとっぴり身を浸す機会を与えてくれました。そこで、日本の「名残」という概念にインスピレーションを受けて一つのシリーズを考案しました。「名残」は文字通りには「風がおさまった時の波の残り」を意味し、終わりつつあるものの価値や過ぎ去ったばかりの季節への郷愁という意味を包含しています。河口湖の水面の眺めを描いたこの三部作は、過行く時間・郷愁・新しい土地の体験を表現しています。それによって、個人としての私たちが自身の中に刻まれた経験から構築されていることを私たちは思い出すのです。

# Leah Crews | リーフ・クルーズ

UK



露天風呂 一 / Outdoor Bath 1  
b4, c3, p5  
is= 15 cm x 23 cm  
ps= 26 cm x 35 cm  
pi: Panshion K155



苔むす 一 / Moss Rock 1  
b3, c3, p5  
is= 16 cm x 14 cm  
ps= 29 cm x 21 cm  
pi: Panshion K155



自然に還る / Reclaimed by Nature  
b6, c7, p8  
is= 15 cm x 23 cm  
ps= 26 cm x 35 cm  
pi: Panshion K155



苔むす 二 / Moss Rock 2  
b2, c2, p4  
is= 13 cm x 12 cm  
ps= 29 cm x 21 cm  
pi: Panshion K155



日本庭園 / Japanese Garden  
b5, c8, p6  
is= 13 cm x 20 cm  
ps= 17 cm x 24 cm  
pi: Panshion K155



苔むす 三 / Moss Rock 3  
b2, c3, p5  
is= 13 cm x 12 cm  
ps= 29 cm x 21 cm  
pi: Panshion K155



**Profession:** Artist  
**Email:** leah.crews09@gmail.com

**Education:**

2013 BA (Hons.), Fine Art, Bath School of Art and Design, Bath, UK  
2010 Foundation Diploma Art and Design, Southampton City College, Southampton, UK

**Selected exhibitions/Professional experience:**

2018 Laurens 500, Alkmaar, Netherlands  
2016 Streets of Bath, Bath Abbey, Bath, UK  
2015 Bath Time, The Edwardian Cloakroom, Bristol, UK  
2015 Bath Artist Printmakers at GAA druk maken, Alkmaar, Netherlands  
2015 Eighthwonder 2015 - 44AD Artspace, Bath, UK

**Artist's Comment:**

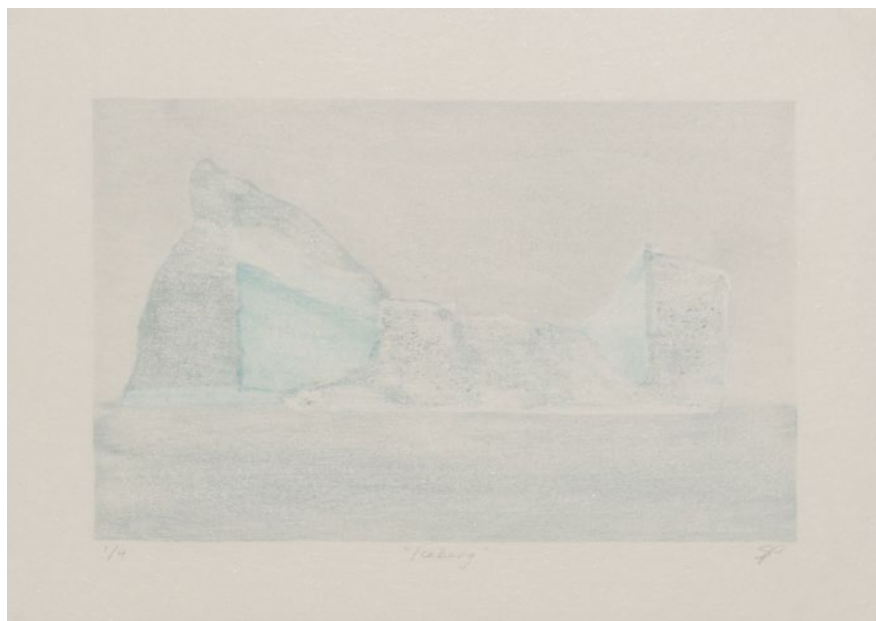
The residency at MI-LAB allowed me to combine my two main passions: printmaking and Japan. The tatami-mat studio, with views of Mount Fuji and forested landscape, was a wonderful environment to work and learn. I enjoyed exploring and gathering inspiration for my prints from the surrounding area. Overall I am pleased with what I was able to make in 5 weeks. I began to feel more and more comfortable with each print. I plan to continue using Mokuhanga as my main practice and hope to improve more.

MI-LABのレジデンスで、私が熱中している2つのもの、版画と日本を結びつけることができました。畳の床のスタジオ、しかもそこから富士山が見え、周囲には森が多く、制作と学習には絶好の環境でした。私は近隣の地域で探検をしたり、版画のためのインスピレーションを集めるのを楽しみました。全体として、私は5週間で制作できたものに満足しています。新しい版画を作ることと自信ができました。私は木版画を自分の主な技法として使い続けていくつもりで、もっと技術を向上させたいです。



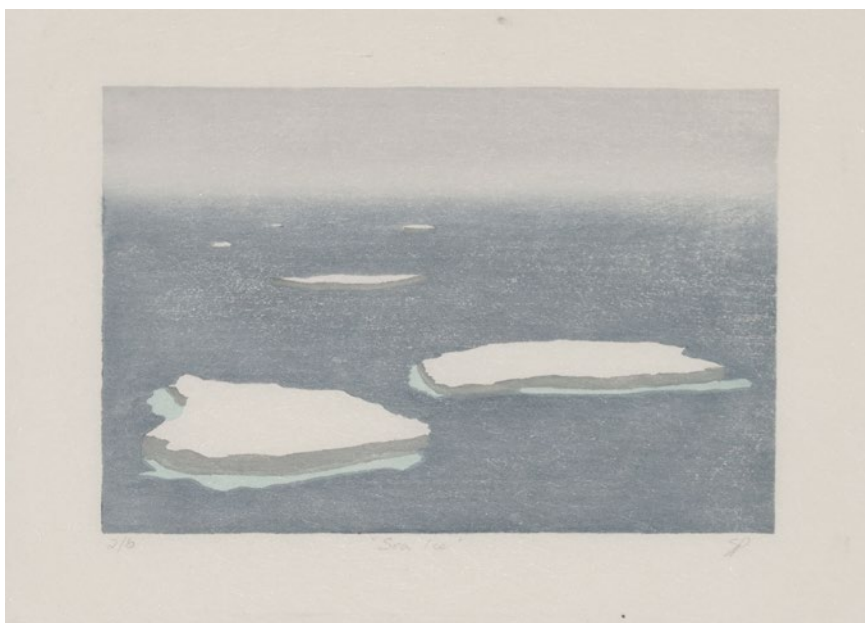
# Sandy Purves | サンディ・パーヴ

Australia



*Iceberg*

b4, c8, p8  
is= 15 cm x 23.5 cm  
ps= 21 cm x 30 cm  
pi: Panshion K155



*Sea Ice*

b3, c4, p4  
is= 15 cm x 22.5 cm  
ps= 21 cm x 29.5 cm  
pi: Panshion K155



**Profession:** Printmaker  
**Email:** sandyp@hinet.net.au

## Education:

2017 MFA, Printmaking, National Art School, Sydney, NSW, Australia  
2015 BFA, Printmaking, National Art School, Sydney, NSW, Australia

## Selected exhibitions/Professional experience:

2017 'National Art School Post Graduate Exhibition', The National Art School, Darlinghurst, NSW, Australia  
2017 'now and then: 50 Years of the PCA Print Commission' Collins Place Gallery, Melbourne, Australia  
2016 Award for Outstanding Academic Achievement in the Bachelor of Fine Art, The National Art School, Darlinghurst, NSW, Australia  
2015 Artscene Printmaking Prize 3rd year student, The National Art School, Darlinghurst, NSW, Australia  
2015 Parkers Sydney Fine Art Drawing Award 3rd year student, The National Art School, Darlinghurst, NSW, Australia

## Artist's Comment:

The MI-LAB artist residency gave me a wonderful introduction to the techniques of Mokuhanga and opened my eyes to their possibilities in my own artistic practice. Living and working with other artists from around the world in the beautiful surrounds of Kawaguchiko and under the watchful gaze of Fuji-san made it a very special and memorable experience. All of us working together in the storm-shuttered studio during Typhoon Hagibis is certainly something I shall not forget!

MI-LABのレジデンスは、私にとって木版画テクニックへの素晴らしい導入となり、また自身の芸術制作における木版画の可能性に目を向けさせてくれました。河口湖の美しい環境の中、富士山が注意深く見ているところで、世界中から集まった他のアーティスト達と暮らし制作することは、とても特別で思い出に残る経験になりました。台風ハギビスで嵐に揺れるスタジオで一緒に制作した私たち全員のことを、本当に忘れられないことでしょう！

# Amy Fleischer | エイミー・フレイシャー

USA



Memory of Ice

b3, c3, p4  
is= 16 cm x 27.5 cm  
ps= 21 x 31.5 cm  
pi: Panshion KI55



Patagonian Desert

b4, c5, p4  
is= 18 cm x 27 cm  
ps= 24 cm x 32 cm  
pi: Panshion KI55



**Profession:** Occupational therapist  
**Email:** Fleischer.amy@gmail.com

## Education:

2015 Occupational therapy, MS Tufts University, Medford, MA, USA  
2008 BA, Visual Arts, Sarah Lawrence College, Bronxville, NY, USA  
2007 Sculpture and Environmental Art, Glasgow School of Art, Scotland

## Selected exhibitions/Professional experience:

2014 Edge States: Inner Landscapes Outside, Gallery 321, Somerville, MA, USA  
2014 LCC Grant Arts for Visual Artists, Somerville Arts Council, Somerville, MA, USA  
2013 Me and My Friends Make Art, Gallery 321, Somerville, MA, USA  
2008 Juried Summer Show, Barbara Walters Gallery, Sarah Lawrence College, NY, USA  
2008 Solo Exhibition, A\*Space Art Gallery, Bronxville, NY, USA

## Artist's Comment:

Being in Japan to learn Mokuhanga has been the fulfillment of a long-held dream. Now that I have been here for about a month, practicing new techniques in the peaceful setting of Kawaguchi, I know that this is just the beginning of something more —possibly a lifelong endeavor. Mokuhanga is a challenging medium with many inherent possibilities, and I anticipate continuing to explore this medium for many years to come. I am grateful to have learned so much during this time, thanks to skilled teachers and fellow artists of MI-LAB.

日本に行って木版画を学ぶことができ、長年の夢がかないました。私は今、一か月ほど河口湖の平和な環境の中で新しい技術を習得しながら、これは何かより大きいこと、おそらく私のライフワークとなること、ほんの始まりのだと感じています。木版画はたくさんの固有の可能性をもつ組み合わせがいのある技法であり、私はこれから長い歳月をかけてこの技法を探索していくだろうと予感しています。ここにいる間にとてもたくさんのことを学ぶことができたことに感謝します。熟練した先生方、講師として来てくださったアーティストの皆さん、ありがとうございます。

## Areej Abdi | アリージ・アブディ

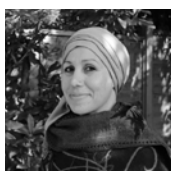
UK



MICA  
b4, c4, p4  
is= 12.5 cm x 8.5 cm  
ps= 14.5 cm x 11 cm  
pi: Panshion K155



CIRCTANGLES -an Inspiration  
b4, c7, p8  
is= 19 cm x 26.5 cm  
ps= 24.5 cm x 31 cm  
pi: Panshion K155



**Profession:** Company director  
**Email:** areejabdi@icloud.com

**Education:**

1991 BA (Hons.), Printmaking/photography, Roehampton University, London, UK

**Selected exhibitions/Professional experience:**

2017 South Hill Park, Bracknell, UK  
2011 Extra - Movie 360, London, UK

2009 Volunteering, Art intern in the Visual department; Management and organization of an exhibition for the 25th anniversary of the art center - South Hill Park, Bracknell, UK

**Artist's Comment:**

The MI-LAB residency is a unique experience. The tranquil surroundings, located on the foothills of Mount Fuji, makes an inspiring setting. The artist is fully immersed in Japanese daily life and culture throughout the experience.

As a printmaker, this non-toxic method has always appealed to me. I have been fascinated by the process and what can be achieved. I feel fortunate to have been taught by talented artists at MI-LAB, as each brought their own distinctive style of printmaking to the program.

This course has established a solid foundation for me to combine my contemporary practice with the skills and knowledge to work independently as a Mokuhanga artist.

MI-LABのレジデンスはユニークな経験でした。富士山麓の静寂な環境は、インスピレーションの湧くセッティングです。こうした体験を通して、アーティストは日本の日常生活や文化に浸りることができます。版画家として、この体に優しい技法がいつも気になっていました。私は木版画の制作プロセスと、それにより何ができるかに魅了されました。MI-LABの才能あるアーティストの方々がそれぞれ自分の独特な版画のスタイルをプログラムに取り入れてくださったので、彼らから教われたことを幸運だったと思います。このコースにより、自分の現代アートの制作と、自立した木版画家として活動するための技術や知識を組み合わせるための確固とした基礎を築くことができました。

# Isabel Flores Gonzalez-Moro | イサベル・フロレス・ゴンザレス-モロ

Spain



*Daemonia Japonica*

b2, c3, p2  
is= 12 cm x 27.2 cm  
ps= 21 cm x 29.7 cm  
pi: Panshion K155



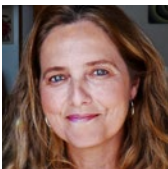
*Plumeria Kawaguchis*

b1, c5, p4 (reduction print)  
is= 23.5 cm x 40 cm  
ps= 30.1 cm x 44.9 cm  
pi: Kochi roll natural



*Morelia Katsuyamis*

b1, c5, p2 (reduction print)  
is= 23 cm x 39.5 cm  
ps= 30 cm x 41.6 cm  
pi: Kochi roll, white



**Profession:** Artist, art teacher  
**Email:** isafloress@gmail.com

#### Education:

- 2011 Ph.D., Fine Arts, La Laguna University, Santa Cruz de Tenerife, Canary Islands, Spain
- 1996 Completion of the doctorate course, Drawing Department, Barcelona University, Barcelona, Spain
- 1994 BFA, Painting, La Laguna University, Santa Cruz de Tenerife, Canary Islands, Spain

#### Selected exhibitions/Professional experience:

- 2017 Fronda. At the Ameiá clinic in Santiago de Compostela and at the Oncology Center of Galicia, Spain
- 2016-2017 Myriad of voices, collective exhibition of photography at the Antigua Residencia de los Embajadores de España in Washington; at the Spanish Cultural Center in Miami; at La Casa del Soldado in Panama
- 2016 Artists of the Alfara Studio Art Center of Salamanca 2015, Alfara Gallery, Oviedo, Spain
- 2015 Alfara Studio 2014-2015, Palace of La Salina and Art Center of Salamanca, Spain
- 2015 Teachers and friends, Luis Kerch Gallery by Alfredo Ginocchio from Valle de Bravo, Mexico

#### Artist's Comment:

MI-LAB Artist-In-Residence offers a very complete basic course for anyone who wants to get involved and know better the technique of Mokuhanga, exploring it in contemporary art practices. The impressive figure of Fuji, a beautiful natural landscape and a cozy rural environment conforms a perfect combination that stimulates art and creation. The teachers, professional artists, have given us very useful indications to focus our work and improve our editions. The residence staff has been very friendly in providing us all kinds of advises to make our stay here harmonious and focused on creativity. I am very grateful to the people I have meet here and to the Canarias Crea Program's support to cultural exchange between Canary Islands and Japan.

MI-LABのAIRは、木版画を始めてそれを現代美術の制作の中で探求しようとする人にとって完全な基礎コースを提供してくれます。印象的な富士山の姿、美しい自然の景観、そして心地よい田舎の環境が理想的に相まって、芸術と創造が刺激されます。先生方とプロのアーティスト方々は、私たちが制作に集中しエディションを向上させるのに役立つ指示を出して下さいました。レジデンスのスタッフの皆さんは、ここで快適に滞在し創作に集中できるように、親切にいろいろなアドバイスをして下さいました。私はここで出会った人々と、カナリア・クレア・プログラムによるカナリア諸島と日本の文化交流支援に感謝しています。

CANARIAS crea

Canarias Crea Program logo

# Kit Eastman | キット・イーストマン

USA



*Approaching Winter*

b3, c3, p8  
is= 20 cm x 27 cm  
ps= 23 cm x 30 cm  
pi: Panshion K155



*Memory of Spring*

b4, c7, p11  
is= 23 cm x 29.5 cm  
ps= 28.5 cm x 35.5 cm  
pi: Panshion K155



**Profession:** Instructional Designer  
**Email:** eastmankm@gmail.com

#### Education:

MA, Curriculum & Instructional Systems, University of Minnesota,  
Minneapolis, MN, USA  
1980 BA, Studio Art, University of Minnesota, USA

#### Selected exhibitions/Professional experience:

2016 Materiality: Inside-Out, group show, Banfill-Locke Center for the Arts, Fridley, MN, USA  
2015 Textile Center Member Exhibit  
2014 Materiality: Paper, Wood, Cloth, 3-person show, Robbin Gallery, Robbinsdale, MN, USA  
2013 Project Art for Nature group show, AZ GALLERY, St. Paul, MN, USA  
2005-2012 Minnesota State Fair Fine Arts Exhibition, 2012 (Honorable Mention), 2008, (Honorable Mention), 2005 (3rd Place Award), USA

#### Artist's Comment:

I am so grateful to have participated in the MI-LAB artist residency along with a diverse group of artists. Memories that will linger: the beautiful and quiet town of Katsuyama; the astounding presence of Fuji-San; the rhythms and tasks of daily life shared with others. Thank you to Sensei and our two visiting Sensei for their instruction, and for demonstrating the many possibilities for a contemporary approach to this ancient art form. I am brimming with ideas for continued practice of mokuhaanga, and know that my work will continue to be transformed by the learning and by the experience.

私はMI-LABのアーティスト・イン・レジデンスに個性的なアーティスト達と一緒にグループで参加できたことにとっても感謝しています。勝山の美しく静かな町、際立った存在感の富士山、他の人たちと共有した日々のリズムとタスクなどが私の記憶に残ることでしょう。先生と、通いで来てくださった二人の先生、ご指導ありがとうございました。この伝統的な美術様式を様々な形で現代的アプローチに活用できることをデモンストレーションしていただいたのがよかったです。私は木版画をこれからも続けて制作していくためのアイデアでいっぱいです。私の作品は学び、経験を積み重ねることで変化し続けることなのでしょう。

# Nélida Zubia Estévez | ネリダ・ズビア・エステヴェス

Spain



Souga-kun

b4, c7, p12  
is= 12 cm x 13 cm  
ps= 15 cm x 21 cm  
pi: Panshion K155



Kinako-chan

b4, c5, p11  
is= 13 cm x 12 cm  
ps= 15 cm x 21 cm  
pi: Panshion K155



**Profession:** Illustrator  
**Email:** nelidazubiaestevez@msn.com

#### Education:

- 2012 BA, Translation and Interpretation (Spanish, English and French), University of Las Palmas de Gran Canaria, Spain
- 2009 Completed 1st year, Illustration, Design and Art College of Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, Spain

#### Selected exhibitions/Professional experience:

- 2016 Art published in issue #39 of the Canarias Creativa fanzine.
- 2016 Art published in Sept. 2016 edition of the print/online magazine Indie Soleil.
- 2016 Commissioned illustration published in issue #5 of the online Novelty Magazine.
- 2016 Photography published in the Koreaboo.com article 10 Superstitions Only Believed In South Korea.
- 2010 Collective exhibition held at the Alliance Française, Las Palmas, Spain

#### Artist's Comment:

Peaceful surroundings where to immerse yourself in Mokuhanga with some very talented teachers and fellow artists. Days full of demonstrations and some self-study time allowed me to put into practice what I had been learning. The studio space is well-equipped and maintained, with beautiful views to Mount Fuji of which you can never tire.

とても才能豊かな先生方やアーティスト達と共に木版画に浸ることができる穏やかな環境でした。毎日デモンストレーションや自習の時間がたくさんあったおかげで、習ったことを制作に取り入れることができました。スタジオのスペースはよく設備が整い手入れされていて、そこからの美しい富士山の眺望はいくら見ても見飽きないものでした。



Great Aornbill

b4, c4, p14  
is= 25.5 cm x 18.5 cm  
ps= 30 cm x 25 cm  
pi: Panshion K155

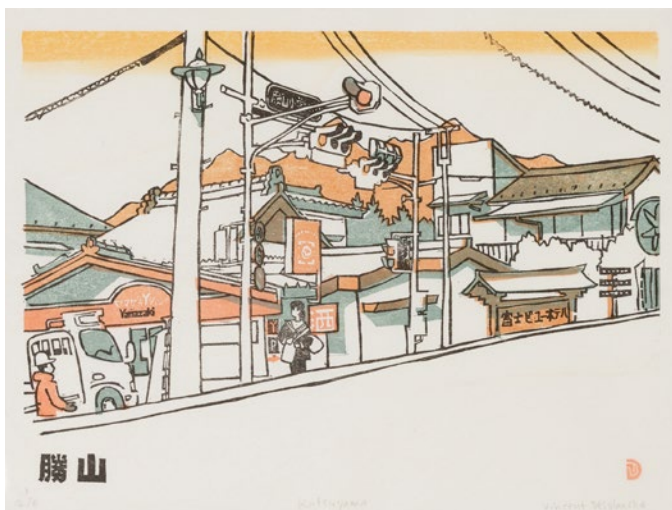
# Vincent Desplanche | ヴィンセント・ディープランシェ

France



SHINA SOBA KEN

b3, c6, p7  
is= 8.5 cm x 19.9 cm  
ps= 8.7 cm x 20.1 cm  
pi: Panshion K155



Katsuyama

b3, c4, p5  
is= 20.5 cm x 28.4 cm  
ps= 22.8 cm x 30.3 cm  
pi: Panshion K155



Mt. Fuji from MI-LAB

b4, c12, p8  
is= 21.9 cm x 43.1 cm  
ps= 23.9 cm x 45.1 cm  
pi: Panshion K155



**Profession:** Illustrator, watercolor sketcher and printmaker

**Email:** vincentdesplanche@gmail.com

## Education:

1993 Plastic Expression National Superior Diploma, Illustration, École des Arts-Décoratifs (Decorative Arts School), Strasbourg, France  
1991 Plastic Arts National Diploma, Illustration, Ecole des Beaux-arts (Fine Arts), Lyon, France

## Selected exhibitions/Professional experience:

2015-2017 Mountains Artists, Valence, France 2015, 2016 & 2017  
2002-2017 Sketchbooks Festival, Clermont-Ferrand, France 2002, 2005, 2017 Geneva, Switzerland 2016  
2015 Sketchbook and Woodblock Prints, St Luc, Switzerland  
2011 Founder and partner of « Boraldes », artist collective and publisher, working on wildlife and heritage topics

## Artist's Comment:

When I learned Mokuhanga, I understood immediately that this process was the complement I needed to my work as a sketcher. My first ten years of practice brought me an undeniable familiarity with the tools but raised in me more questions than certainties. I attended to the basic program of MI-LAB to consolidate my knowledge base, take a step beyond in my artistic work and also learn how to teach it myself.

I learned much more than I expected from our talented teachers and our devoted coordinator. Above all, I fell in love with the cozy atmosphere of a traditional Japanese house whose studio windows frame a view on Mount Fuji.

木版画を学んで、このプロセスがスケッチャーとしての自分の作品を補完するものであることを直ちに理解しました。木版画修行の最初の十年間で、私は間違いなく道具に精通するようにはなりませんが、確信よりは疑問の方が増えていきました。私がMI-LABのベーシック・プログラムに参加したのは、自分の知識の基礎を固め、芸術作品を一步進んだものにし、そして私自身が木版画を教えるにはどうしたらいいかを学ぶためでした。

才能豊かな先生方や献身的なコーディネーターの皆さんから、期待をはるかに上回るものを学ぶことができました。何よりも、スタジオの窓から富士山を望めるこの伝統的な日本家屋の居心地よい雰囲気大好きになりました。

# 2019年 MI-LAB アドバンス・プログラム

## 2019 MI-LAB Advanced Program

### 参加アーティスト Artists who Participated

#### アドバンス・プログラムA(以下「APD」)

期間: 8月1日-9月4日

講師: 楚山俊雄、後藤英彦、塩川彩生、濱田路子  
アドバイザー: ニッコロ・バルバグリ

ジェーン・ファルトン・スーリ

ジャスティン・ラーキン

マリーナ・ボロジナ

トンジ・フィリップ・チュエン

フィリップ・シュロエダー

#### Advanced Program D (hereafter “APD”)

Duration: August 1 – September 4

Instructors: Toshio Soyama, Hidehiko Goto, Ayao Shiokawa, Michiko Hamada  
Advisor: Niccolò Barbagli

Jane Fulton Suri

Justin Larkin

Marina Borodina

Tongji Philip Qian

Philipa Schroeder

#### アッパー・アドバンス・プログラム(以下「UAD」)

期間: 6月1日-7月5日

講師: 北村昇一、平井恭子、後藤英彦、楚山俊雄

ユンミ・ナム

ケイト・マクドナー

ケイティ・ボールドウィン

ルーシー・メイ・スコフィールド

マリコ・ジェシー

メリッサ・シュレンバーグ

パティ・フダック

#### Upper Advanced Program (hereafter “UAD”)

Duration: June 1 – July 5

Instructors: Shoichi Kitamura, Kyoko Hirai, Hidehiko Goto, Toshio Soyama

Yoonmi Nam

Kate MacDonagh

Katie Baldwin

Lucy May Schofield

Mariko Jesse

Melissa Schulenberg

Patty Hudak





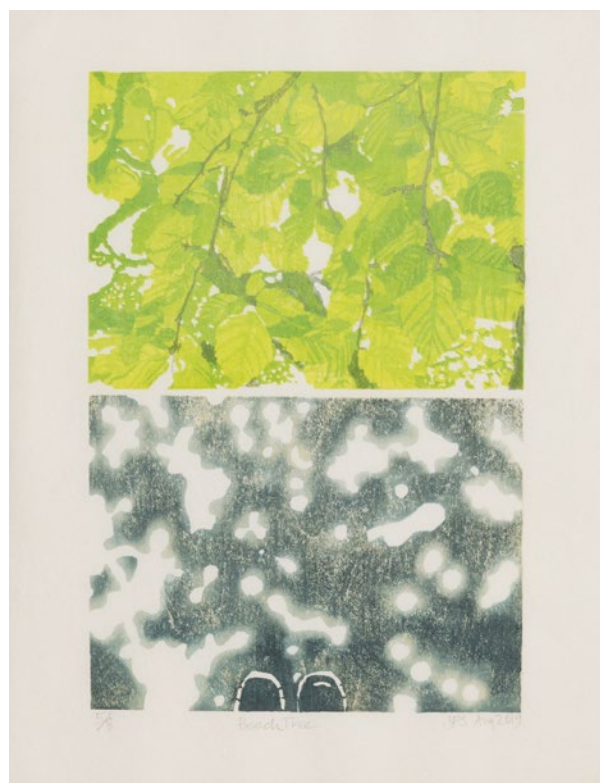
# Jane Fulton Suri | ジェーン・ファルトン・スーリ

UK/ USA



Katsuyama Kitchen

b3, c5, p8  
is= 15 cm x 20 cm  
ps= 24 cm x 30 cm  
pi: Panshion K155



Beam Tree

b2, c8, p10  
is= 26 cm x 18 cm  
ps= 30 cm x 24 cm  
pi: Panshion K155



**Profession:** Executive Design Director of IDEO  
**Email:** jfsuri@icloud.com

#### Education:

1976 MSc Architecture, University of Strathclyde, Glasgow, Scotland  
1973 BA (Hons.), Psychology, University of Manchester, UK

#### Selected exhibitions/Professional experience:

2018 West Yorkshire Print Workshop "Japan" Exhibition, Mirfield, UK  
2017 Fitchburg Art Museum's 82nd Regional Exhibition of Art & Craft, Fitchburg, MA, USA  
2015-2016 Berkeley Civic Center Art Exhibition Martin Luther King, Jr. Civic Center, Berkeley, CA, USA  
2015 Fitchburg Art Museum's 80th Regional Exhibition of Art & Craft (Awarded 2nd Prize), Fitchburg, MA, USA  
2014 Fitchburg Art Museum's 79th Regional Exhibition of Art & Craft, Fitchburg, MA, USA

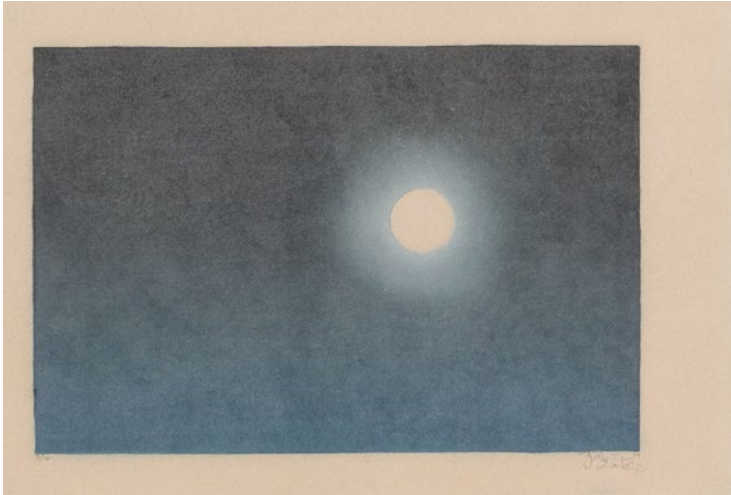
#### Artist's Comment:

The five-week Artist in Residency experience at Fujikawaguchiko was magical one I will never forget. The studio and living quarters set in a beautiful environment, close to nature and rural life; a spacious facility with generous, inspiring, and flexible instructors and staff and along with a wonderful group of supportive, congenial committed artists. It was a great chance to experiment, daily, humbly, pushing edges of skill in the craft, building new confidence, learning new limits and discipline. It was exciting to have to produce editions—some tangible permanent things as an output, in addition to perhaps many more precious intangibles. Thank you MI-LAB for creating this unique creative opportunity.

富士河口湖町での5週間のMI-LABのアーティスト・イン・レジデンスは魔法のようで、決して忘れることはできません。スタジオと住居は自然と田舎の生活に近い美しい環境の中にありました。ゆったりとした建物には、寛大で刺激的で柔軟なインストラクターとスタッフがいて、協力的で親切で熱心なアーティストのグループと一緒にでした。日々、謙虚に、技術を高め、新たな自信を築き、新しい分野のことを学びました。エディションを作らなければならなかったのがとても面白いことでした。エディションは、おそらくより貴重な多くの無形の資産に加えて出力される、有形で永遠なものです。MI-LABがこのようなユニークでクリエイティブな機会を作って下さったことに感謝します。

# Justin Larkin | ジャスティン・ラーキン

Ireland



*The Moon at Night*

b1, c2, p3

is= 12 cm x 18 cm

ps= 15 cm x 22 cm

pi: Kochi roll natural



*Moon with clouds*

b2, c5, p6

is= 33 cm x 45 cm

ps= 44 cm x 55.5 cm

pi: Echizen Hosho



**Profession:** Lecturer in drawing

**Email:** Justindlarkin@yahoo.co.uk

#### Education:

2011 MA, Printmaking, Loyal College of Art, London, UK

2009 BA, Printmaking, National College of Art and Design, Dublin, Ireland

#### Selected exhibitions/Professional experience:

2018 Solo exhibition, Odd One Out Gallery, Hong Kong

2018 Ex-libris exhibition, Prague, Czech Republic

2017 Awagami International Miniature Print Exhibition, Special Mention / AIMPE, Awagami Factory, Tokushima, Japan

2013 Solo exhibition Scenery, Royal Hibernian Academy, Ashford Gallery, Dublin, Ireland

2010 Solo exhibition, The Joinery Gallery, Dublin, Ireland

#### Artist's Comment:

The residency at MI-LAB was a very valuable experience in relation to my art practice. It facilitated dedicated time to delve into the vast technique of Mokuhanga, as well as allowing me to develop my subject matter.

Living in Japan and learning from the dedicated Japanese master craftsmen was a humbling experience that has given me a better understanding of the Japanese culture.

MI-LABでのレジデンスは私の芸術活動にとって貴重な経験でした。木版画の膨大なテクニックを掘り下げるためだけに時間を使うことができ、また、自分のテーマを発展させることもできました。

日本に滞在して、その道一筋の日本人の職人の方々から教われたことで、私は日本の文化をよりよく理解することができ、襟を正すような経験でした。

# Marina Borodina | マリーナ・ボロジナ

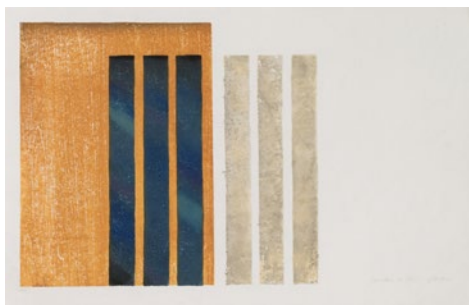
Russia



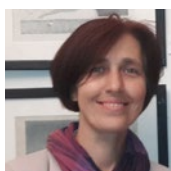
**Russian**  
b2, c2, p8  
is= 27 cm x 33 cm  
ps= 30.5 cm x 48 cm  
pi: Kochi roll white



**Japanese Boards**  
b2, c3, p8  
is= 27 cm x 30.5 cm  
ps= 32 cm x 49 cm  
pi: Kochi roll white



**The Door to Paris**  
b2, c6, p12  
is= 26.5 cm x 31 cm  
ps= 32 cm x 49 cm  
pi: Kochi roll natural



**Profession:** Teacher of printmaking and graphic art  
**Email:** mborodina@yandex.ru

## Education:

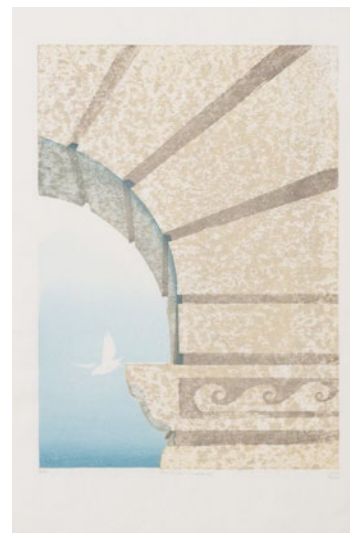
1992 MA, Physics, Moscow State University, Moscow, Russia

## Selected exhibitions/Professional experience:

- 2015-2018 Print Market Show, Moscow, Russia
- 2014-2015 Association of creative workshops and trainers "Drawing Circle" collective exhibitions, Moscow, Russia
- 2013-2015 Moscow Artists Association "Moscow Estamp" annual exhibitions, Moscow, Russia
- 2013-2015 "Creative Environment Club" annual exhibitions, Moscow Center of Arts "Artists House", Moscow, Russia
- 2013-2014 Annual artists sessions, Moscow State Gallery A3, Moscow, Russia



**Paris 2**  
b4, c4, p5  
is= 38 cm x 27 cm  
ps= 49 cm x 31.5 cm  
pi: Kochi roll white



**Parisian Summer**  
b5, c5, p8  
is= 38 cm x 27 cm  
ps= 49 cm x 31.5 cm  
pi: Kochi roll white



**Ueno Park**  
b3, c6, p7  
is= 38 cm x 18.5 cm  
ps= 32.5 cm x 48.9 cm  
pi: Kochi roll white



**Paris 1**  
b4, c5, p10  
is= 38 cm x 27 cm  
ps= 49 cm x 31.5 cm  
pi: Kochi roll white

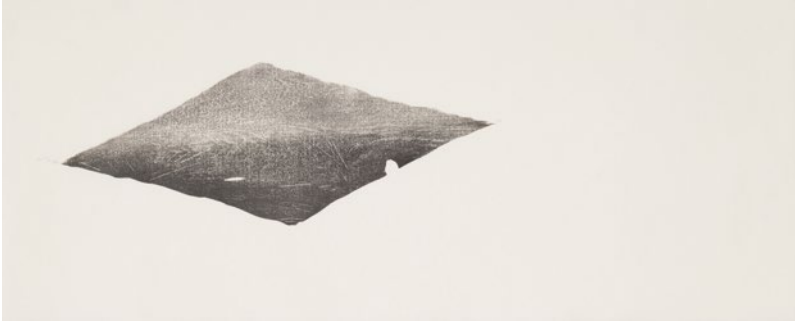
## Artist's Comment:

Staying and working in Fujikawaguchiko Town with kind and helpful guidance of MI-LAB's team always is remarkable part of my artist-life. For me it is really important to work and contact with other artists with different styles and ways of creativity. I was enjoying our process and common life as well as of great strong and inspiring Mt Fuji presense. Thanks to the program I've got a lot of new knowledges and I've completed really interesting art project. Hope to come back soon.

MI-LABチームの親切で有益な指導を受けながら富士河口湖町に滞在し制作するのは、私のアーティストとしての人生で常に特筆すべきことです。私は自分とは創作のスタイルやメソッドの異なる他のアーティストと一緒に制作することを本当に重要なことだと思っています。私たちの制作プロセスや共同生活、そしてインスピレーションを与えてくれる富士山の威容を私は楽しみました。プログラムのおかげで、私はたくさんの新しいことを知り、本当に面白いアート・プロジェクトを完成させることができました。すぐにまた戻って来られることを願っています。

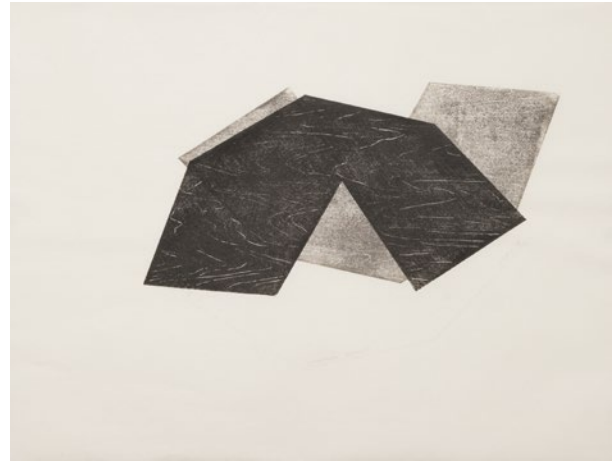
# Tongji Philip Qian | トンジ・フィリップ・チュエン

China / USA



*Unclear Rhombus*

b1, c2, p1  
is= Organic  
ps= 33 cm x 82 cm  
pi: Panshion K155



*Conventional Formality*

b3, c3, p3 (including karazuri)  
is= Organic  
ps= 49 cm x 64 cm  
pi: Panshion K155



*Points of Interest*

b3, c3, p3  
is= 50.8 cm x 114.3 cm  
ps= 56 cm x 117 cm  
pi: Kihada



**Profession:** Artist

**Email:** qiantjp@gmail.com

#### Education:

2020 MFA (candidate), Printmaking, Rhode Island School of Design, USA  
2013 BA, Art and mathematics, Carleton College, USA

#### Selected exhibitions/Professional experience:

2019 I Don't Feel at Home in This World Anymore, Sol Koffler Gallery, Providence, RI, USA  
2018 Transformative Connections, Yui Gallery, New York, NY, USA  
2017 (solo) Homage to the Element of Chance, Cosmic Heart Gallery, Mumbai, India  
2016 (solo) Unchanced Chance, Kriti Gallery, Varanasi, India  
2016 (solo) Chance and Algorithms at Jaipur Art Summit, Ravindra Manch, Jaipur, India

#### Artist's Comment:

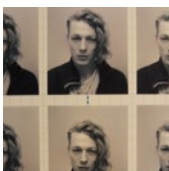
My stay at the Kawaguchi-ko studio with MI-LAB was fruitful. Traditional Ukiyo-e master printers and contemporary artists offered me a succinct survey of the development of Japanese printmaking. Most significantly, I was thrilled to locate many books in the on-site library which delineated the profound history of MI-LAB and Crown Point Press, and I produced my own prints with strength and confidence, knowing it was such a challenge and privilege to make woodblock prints in Japan.

私のMI-LAB河口湖スタジオ滞在は実り多いものでした。伝統木版画の摺り師や現代木版画のアーティストから学ぶことで、日本の版画の発展を簡潔に調査することができました。それから、MI-LABとCrown Point Pressの深い歴史について書かれた多くの本を館内の図書室で見つけたのはとても重要なことで、ゾクゾクしました。日本で木版画を制作することは非常に挑戦的で特権的なことだとわかっていましたので、私は自分の版画を力強く自信をもって制作しました。



Water is

is= 83.5 cm x 84 cm  
ps= 91.5 cm x 92 cm  
pi= Panshion K155



**Profession:** Artist  
**Email:** schroederphilipp@live.de

**Education:**

2018 BFA, Fine Arts, Paris College of Art, Paris, France  
2010 Painting Department, The Royal Academy of Fine Arts, Antwerp, Belgium

**Selected exhibitions/Professional experience:**

2018 Unrelated Exchange, Mi Galerie, Paris, France  
2016 Artist's Painter, leopold-Hoesch-Museum & Papier Museum, Düren, Germany

**Artist's Comment:**

The Residence is a clear chance to cut the blade finer into the wood you print. It is opportune moment for the amateur to get serious, by indulging in a project that necessitates space/material/time. The residential peers all bring some wisdoms of print, enforcing a social cohesiveness to the learning process. And the minor classes of bookmaking to baren wrapping give great artisanal insight to the world of Japanese woodblock printing. It is a suitable program for more intensive moku-hanga work, where cultivation and expansion of your own abilities and interests are honed in on.

レジデンスは版木にさらに精密に刃を立てるいいチャンスです。場所と材料と時間を必要とするプロジェクトに没頭することで、アマチュアが真剣になる好機です。レジデンスの仲間はみんな版画に関する知識があり、学習プロセスがまとまったものになりました。和装本やばれん包みの授業を通して日本の木版画の世界の職人的側面をよく理解できました。これは木版画をより集中的に学ぶのに適したプログラムで、あなたの技能と興味を育て広げることができるでしょう。

# Yoonmi Nam | ユンミ・ナム

South Korea / USA



No title

ps= Byobu: 55 cm x 130 cm x 4 / Tojihon: 24cm x 16cm

Scroll: 27cm x 152cm

pi: Byobu: Paper from Takeo / Tojihon: Paper from Takeo for covers

Scroll: Pansion K155



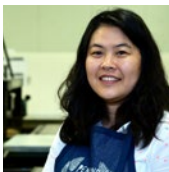
Winter Fall

b4, c14, p6

is= 30 cm x 42 cm

ps= 30 cm x 42 cm

pi: Pansion K156



**Profession:** Professor at the University of Kansas

**Email:** yoonmi@ku.edu yoonminam@gmail.com

**Website:** <http://www.yoonminam.com/>

**Education:**

2000 MFA, Painting/Printmaking, Rhode Island School of Design, USA  
 1997 BFA, Printmaking, Hongik University, Seoul, Korea

**Selected exhibitions/Professional experience:**

2019 For Now, Haw Contemporary, Kansas City, MO, USA  
 2019 Arranged Flowers, Gray DUCK Gallery, Austin, TX, USA  
 2019 Mokuhanga - Drzeworyt w Technice Japońskiej 2019, Academy of Art at Krakow, Poland  
 2018 Transformative Connections, Yui Gallery, New York, NY, USA  
 2017 Still, The Print Center, Philadelphia, PA, USA

**Artist's Comment:**

Inspired by a Tojihon making workshop during the residency, I began a series of prints that are collectively titled The Four Seasons. This set of four prints was inspired by the 17th century Chinese woodblock printed books, The Mustard Seed Garden Manual of Painting and Ten Bamboo Studio. Reading from right to left, I created four simple still life images that depict items that represent the four seasons - winter, spring, summer, and fall. The format of each print reveals the binding structure of a traditional Asian stab binding technique. In my prints, they are presented as if all the pages have been taken apart, thus splitting the still life images into separate pages. I was able to finish carving all the blocks and print one of the four prints at the residency, and upon returning home, I completed all the printing.

レジデンスでの綴じ本のワークショップに刺激され、版画シリーズ『四季』を制作し始めました。この4枚組の版画は、17世紀の中国の木版印刷本『芥子園畫傳』と『十竹齋箋譜』からインスピレーションを得ています。右開きの製本で、春夏秋冬の四季を代表するシンプルな静物画を制作しました。それぞれの版画のフォーマットにより、伝統的なアジアの綴じ本技術による綴じの構造が明らかになります。私のプリントではページが全て分解されたように表示されているので、静物のイメージを別々のページに分割して描いています。レジデンスで私は版画4作品分の彫りを全て終え、1作品を摺り上げました。帰国後、全部の摺りを完成しました。

# Kate MacDonagh | ケイト・マクドナー

Ireland



Byobu screen: RHYTHM I

Scroll: BLUE MOON



**Profession:** Artist  
**Email:** [katemacdonagh@gmail.com](mailto:katemacdonagh@gmail.com)  
**Website:** <http://katemacdonagh.com/>

#### Education:

Limerick School of Art and Design, Limerick, Ireland  
 Bellas Artes de San Fernando, Madrid, Spain  
 Bob Blackburn Printmaking Workshop, New York, USA

#### Selected exhibitions/Professional experience:

ECHOES, Graphic Studio Gallery, Dublin  
 RHA: Annual Exhibition, Dublin  
 2017 Beauty of Mokuhanga: Discipline & Sensibility, IMC, Hawaii  
 2017 A Lonely Impulse of Delight, Tokyo University of the Arts, Tokyo



*Eclipse*  
 b2, c2, p3  
 is= 50.8 cm x 114.3 cm  
 ps= 56 cm x 117 cm  
 pi: Kihada

#### Artist's Comment:

Returning to MI-LAB for the 3rd time was very special. Working and living alongside the same group of amazing artists that I was there with before made it a very meaningful experience. It was the perfect opportunity to delve deeper into our shared interest of Mokuhanga. The workshops presented by Kyoko Hirai, Hidehiko Goto, and Toshio Soyama were outstanding.

私のMI-LABへの参加は3回目、また戻って来られたのをとても特別なことだと感じています。以前も一緒だった驚くべきアーティスト達とまた同じグループとなり、隣り合わせで制作し生活できることは、とても意義深い体験でした。今回は私たちが共有する木版画への関心をさらに深めるのに絶好の機会でした。平井恭子さん、後藤英彦さん、楚山俊雄さんによるワークショップはとても素晴らしいかったです。

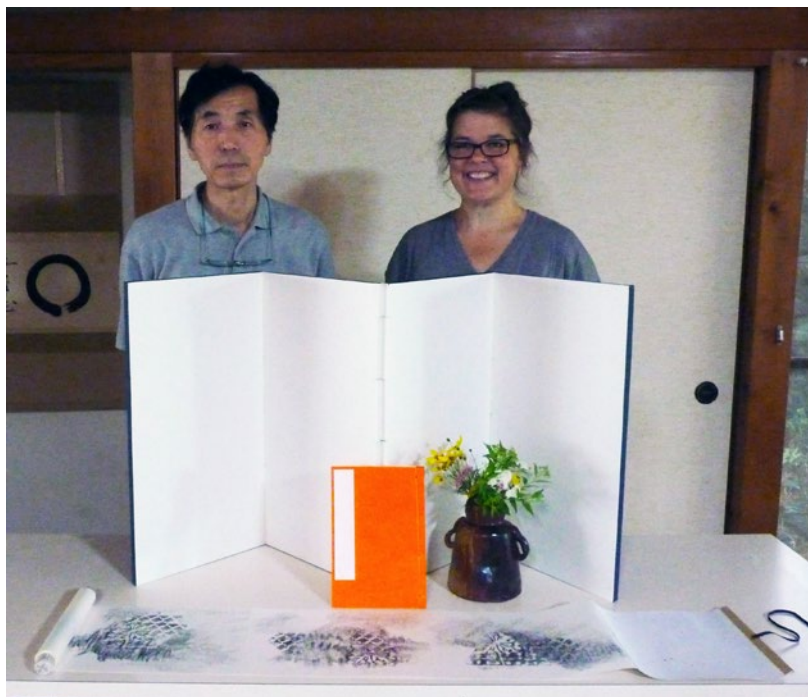
# Katie Baldwin | ケイティ・ボールドウィン USA



*Morning Garden*  
b4, c4, p4  
is= 20.5 cm x 30 cm  
ps= 50.5 cm x 44 cm  
pi: Panshion K155



*Evening Garden*  
b5, c6, p5  
is= 20.5 cm x 30 cm  
ps= 50.5 cm x 44 cm  
pi: Panshion K155



*Byobu: Untitled, Artist Book: Untitled*  
Scroll: Kawaguchi Landscapes  
ps: Byobu: 55 cm x 130 cm x 6 cm (closed)  
Artist Book: 24 cm x 16 cm  
Scroll: 27 cm x 152 cm  
pi: Byobu: Pansion 155 and Paper from Takeo



**Profession:** Assistant Professor at the University of Alabama  
**Email:** katieameliabaldwin@gmail.com  
**Website:** <http://www.katieameliabaldwin.com/>

## Education:

MFA, Book Arts and Printmaking, The University of the Arts; Philadelphia, PA  
BA, Studio Art, The Evergreen State College; Olympia, WA

## Selected exhibitions/Professional experience:

- 2021 wood+paper+box, Marianna Kistler Beach Museum of Art, Manhattan, KS, curator: Aileen June Wang (upcoming)
- 2020 Mokuhanga, Richard F. Brush Art Gallery at St. Lawrence University, Canton, NY (upcoming)
- 2017 With/In A Valley, Biggin Gallery, Auburn, AL
- 2016 The Tale & The Speech, Reading Frenzy, Portland, OR

## Artist's Comment:

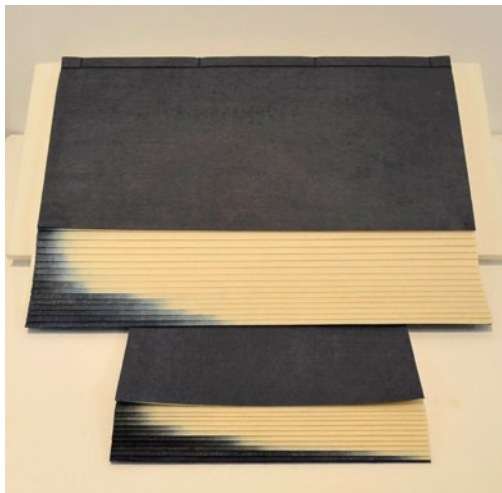
During the residency I explored methods of abstraction and representation of landscape in woodblock prints. My imagery depicts both a familiar and imagined world. I reveal the interior and exterior of natural environments. Recognizable subjects of gardens are deconstructed utilizing color, pattern, shape and form.

今回のレジデンスで、私は木版画における風景の抽象化と表現の方法を探求しました。私のイメージは、身近な世界と想像上の世界の両方を描いています。私は自然環境の内側と外側を明らかにします。庭の認知しうる主題が、色、パターン、平面的・立体的な形を用いて分解されるのです。



# Lucy May Schofield | ルーシー・メイ・スコフィールド

UK



*ALL THE BLUES FOR YOU (Artist's Book)*

b1, c1, p24

is= 18 cm x 15.3 cm x 0.5 cm



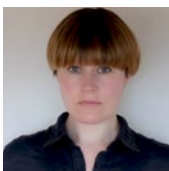
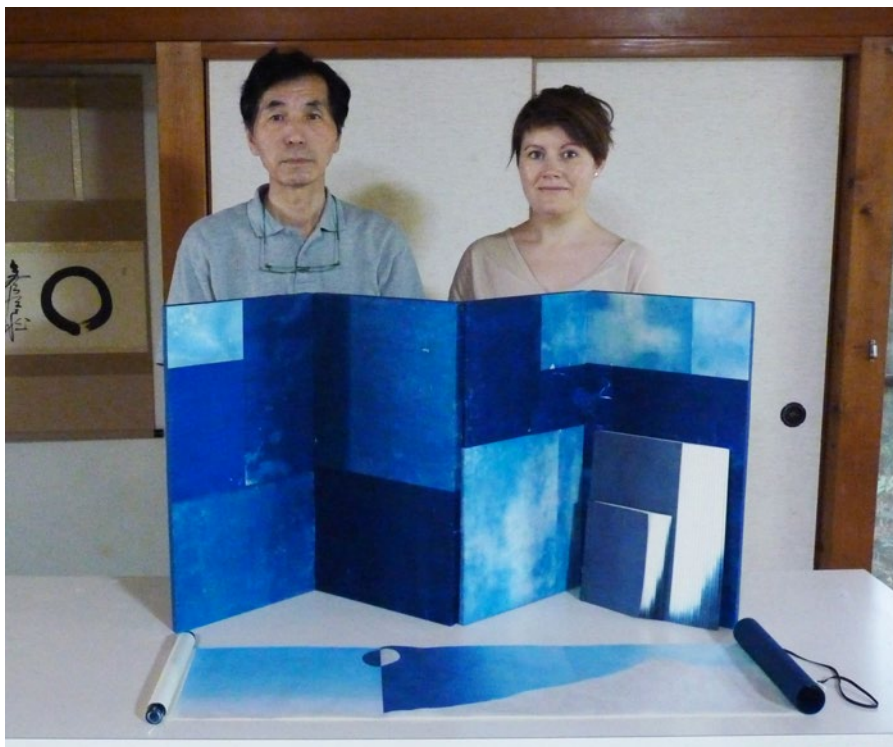
*PRELUDE TO DESIRE (AFTER UTAMARO)*

b6, c2, p7

is= 32 cm x 49 cm

ps= 32 cm x 49 cm

pi: Panshion k156



**Profession:** Artist

**Email:** [lucymayschofield@hotmail.com](mailto:lucymayschofield@hotmail.com)

**Website:** <http://www.lucymayschofield.com/>

*Blue Hour (Byobu screen)*

ps= 28 cm x 59 cm x 4

pi: Various handmade washi with cyanotype prints

## Education:

BA (Hons) Print Media - London College of Printing, (LINST)

## Selected exhibitions/Professional experience:

- 2019 Royal Academy Summer Exhibition, Piccadilly, London
- 2019 Time after [ ( ) ] after Time, The Briggait, Glasgow, Scotland
- 2019 Speaker at the 'Contemporary Arts in Rural Development: Lessons from Japan and the UK' conference, University of Tokyo, Japan
- 2017 BLUE HOURS: An Exhibition in Four Parts, VARC, Northumberland, UK
- 2017 Awagami Paper Prize for The Moon & The Sledgehammer, The Beauty of Mokuhanga: Discipline & Sensibility, University of Hawai'i, IMC

## Artist's Comment:

Meditating on the earth's rotation, the phases of the moon and our relationship to light and time inspire performative acts in the landscape in collaboration with printmaking. In turning our attention to the temporal, the work seeks to commune with nature and our relationship to transience and impermanence.

It was pure privilege to be immersed in this residency alongside artists I greatly admire while learning from skilled masters with the wonderful support of MI-LAB staff. The new techniques and knowledge acquired will inevitably develop my work in mokuhanga and continue to inspire me well into the future.

地球の自転や、月の満ち欠けや、私たちと光や時間との関係について瞑想することは、版画とあいまって、風景の中でパフォーマンスする刺激となります。一時的なものに注意を向けるとき、作品は自然との共生、私たちと一過性・非永続性の関係との共生を目指すのです。

MI-LABのスタッフの素晴らしいサポートを受け、熟練した先生方から学びながら、私がとても尊敬するアーティスト達と一緒にこのレジデンスに浸ることができたのは、純粋に特権だったと言えるでしょう。今回習得したテクニックと知識はきっと私の木版画での制作を進展させ、私に未来への大いなるインスピレーションを与え続けるでしょう。

# Mariko Jesse | マリコ・ジェシー

UK



Blue Vase  
b2, c2,p5  
is= 12 cm x 7 cm  
ps= 32.7 cm x 21 cm  
pi: Panshion KI55



Byobu screen:Trees  
ps= 55cm x 30.5cm x 6cm (closed)  
pi: Panshion KI55 (prints), Takeo (byobu covering)



**Profession:** Illustrator  
**Email:** hello@marikojesse.com  
**Website:** <https://marikojesse.com/>

### Education:

BA (Hons) Graphic Design, Central Saint Martins, London

### Selected exhibitions/Professional experience:

- 2016 Playing Cards & Cups of Tea, GAW Gallery, San Francisco
- 2012 Winter, Blue Courtyard Gallery, London
- 2011 Peonies & Playing Cards, AJC Gallery, HK
- 2008 Azulejos, le typographe gallery, Brussels

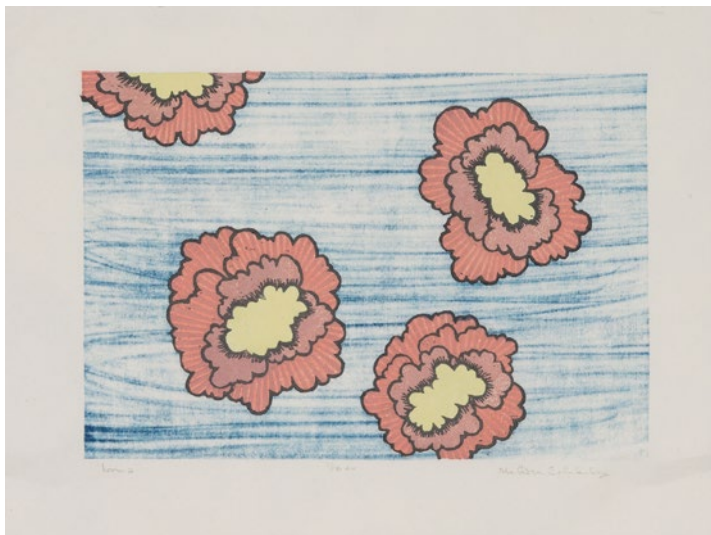
### Artist's Comment:

This was the most enjoyable residency I've ever attended. As we all knew each other, and worked well as a group, we jointly requested techniques to learn, and functioned smoothly in the household, cooking and cleaning easily together. I loved learning advanced-level printmaking techniques from all our incredible teachers, and I genuinely feel like my carving has really improved. It was great to acquire new skills too: I had never made a scroll before, and I especially enjoyed learning Japanese bookbinding, which I have now incorporated into my mokuhaniga work. Spending this dedicated time, surrounded by wonderful people in a beautiful environment, was incredibly rewarding and enriching.

今回のレジデンスは私が今まで参加した中で一番楽しいものでした。参加者同士お互いよく知っていたのでグループとしてのまとまりがあり、習得するテクニックを一緒にリクエストしたり、料理や掃除などの家事を手分けしてスムーズにこなせました。私はこの素晴らしい先生方から上級の木版画テクニックを学ぶのが大好きで、彫りが本当に上達したと思います。新しい技術を身につけるのは素晴らしいことです。私はこれまでに巻子を作ったことはありませんでした。また、和装本作りは特に面白く、今では私の木版画作品にこのテクニックを取り入れています。制作のためだけに使える時間を素晴らしい人々に囲まれて美しい環境の中で過ごせたのは、驚くほどやりがいがあり、豊かなことでした。

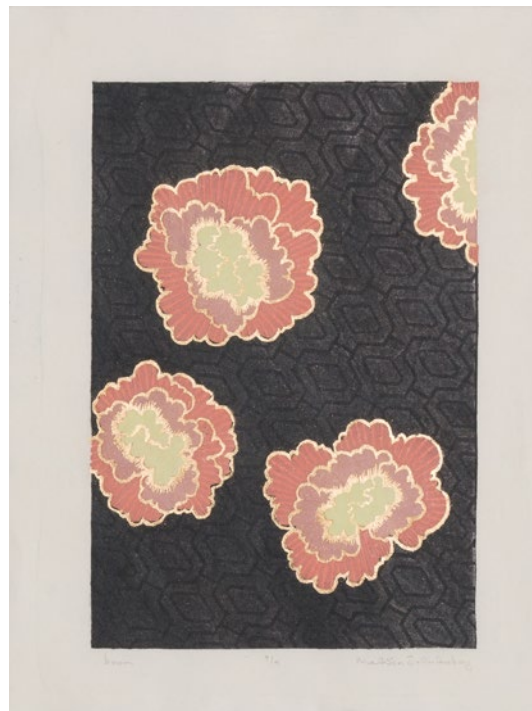
## Melissa Schulenberg | メリッサ・シュレンバーグ

USA



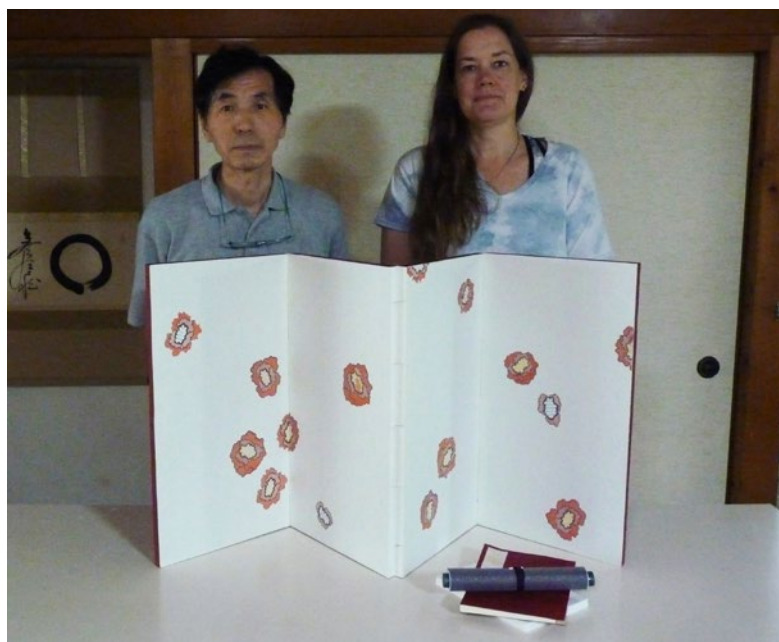
Boom 2

b5, c5, p5  
is= 25.5cm x 17.5 cm  
ps= 32 cm x 24 cm  
pi: Kochi roll white



Boom

b6, c5, p6  
is= 25.5cm x 17.5 cm  
ps= 32 cm x 24 cm  
pi: Kozo



Folding screen (byōbu), scroll and bound books (toji-hon)



**Profession:** Associate Professor Art and Art History at St. Lawrence University

**Email:** mschulenberg@stlawu.edu

**Website:** <http://melissaschulenberg.com/>

**Education:**

MFA, Printmaking, University of Colorado, Boulder  
MA, Printmaking, Purdue University, West Lafayette, Indiana  
BA, Studio Art, Bowdoin College, Brunswick, Maine

**Selected exhibitions/Professional experience:**

2020 Cataclysm, Wyoming Art Museum  
2019 Printmaking and Encaustic Painting (Pressed and Waxed), Juried exhibition, NAWA Gallery, New York City, New York  
2019 26th Parkside National Print Exhibition, Juried exhibition, Kenosha, Wisconsin.  
2018 The Printed Image 7, Juried exhibition, Topeka, Kansas  
2017 Solo exhibition, Lawrence Arts Center, Lawrence, Kansas

**Artist's Comment:**

I spent this 2019 residency focusing on the particular skills our wonderful senseis showed us. Their thorough teaching of mokuhanga, byōbu, and paper expertise has been invaluable. This was the first time I had actually practiced some of these skills, and I tried to incorporate many of them into one print. Also, being able to learn additional methods, such as byōbu, scrolls, and book arts, has been amazing. I am thankful for my wonderful friends that I shared this experience with, and for the amazing teachers we all worked with.

2019年のレジデンスでは、素晴らしい先生方が見せて下さった技法に特に集中するようにしました。先生方の木版画、屏風、紙の専門知識の徹底した指導はとても貴重なものです。今回練習した技法のうちいくつかは自分で実際にやるのは今回が初めてで、私はそれらの多くを一枚のプリントに組み込もうと試みました。さらに、屏風、巻子、和装本の制作方法を学べたことも素晴らしいことでした。この経験を共有できた素晴らしい友人たちと、ご指導いただいた驚くべき先生方に感謝しています。

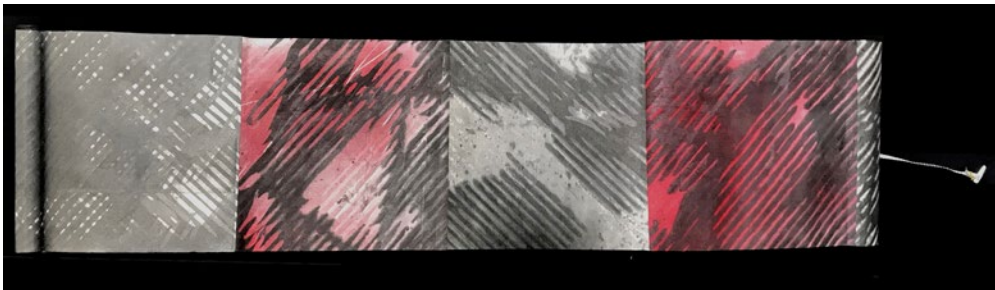
Patty Hudak | パティ・フダック  
USA / Ireland



Folding screen (byobu), scroll and bound books (toji-hon)



Branches of the Same Tree 3  
bl, c2, p1  
is= 90 cm x 60 cm  
ps= 90 cm x 60 cm  
pi: Panshion K155



Scroll: Branches  
ps= 24 cm x 105 cm  
pi: Panshion K155

Byobu Screen: Branches  
ps= 120 cm x 56 cm  
pi: Panshion K155



**Profession:** Artist  
**Email:** hudak@kolon.org  
**Website:** www.pattyhudak.com

**Education:**

2018-2019 Vermont Art Council Creation Grant  
2015 US Embassy Beijing Grant recipient  
1984 BA, Studio Art, Wellesley College, MA. USA

**Selected exhibitions/Professional experience:**

2018-2019 Walking Birds Mountain Residency and Collaboration, Sligo, Ireland  
2016-2017 Beyond the Three Perfections, Dublin Castle, Dublin, Ireland  
2015 Patty Hudak In China, Being 3 Gallery, Beijing, China  
2014 Patty Hudak, Grace Hotel Gallery, Beijing, China  
2013 True Colors, Beijing American Center, Beijing, China

**Artist's Comment:**

At the Upper Advanced Residency at MI-LAB in 2019, I had the opportunity to experiment with the art of Mokuhanga while being guided by some of the best master craftspeople in Japan. Under the moon lit shadow of Mount Fuji, the setting of the workshop allowed for focused working, while exchanging ideas and concepts with my fellow residents, who are themselves accomplished artists in Mokuhanga. I am particularly grateful to the excellent language translation, which allowed for our intimate interaction with the visiting craftspeople.

MI-LABの2019年のアッパー・アドバンスのレジデンスでは、日本でも屈指の職人の方々に指導を受けながら木版画の実験的な試みをする機会を得ました。富士山の月明かりに照らされたスタジオで、木版画で活躍しているアーティスト仲間と同じレジデンスに参加し、アイデアやコンセプトを交換しながら制作に集中することができました。素晴らしい通訳のおかげで、レジデンスに来てくださった職人の方々と親密な交流ができたことに特に感謝します。



# 課外授業

## Extracurricular Program

### 東京道具ツアー

日程:5月12-13日(BPA) 6月24-26日(UAD)  
8月18-19日(APD) 10月6-7日(BPB) 11月17-18日(BPC)  
ガイド:古川朋弥

### アドバンス・プログラム ばれん包み皮替え実習

日程:8月18日(APD)  
指導:後藤英彦  
通訳:金濱陽子

レジデンスアーティストツアーにあたってご協力頂いた方々(五十音順):  
小津和紙、文房堂、宮川刷毛ブラシ製作所、森平(砥石)

### Tokyo Material Tour

Dates: May 12-13 (BPA), June 24-26 (UAD), August 18-19 (ADP),  
October 6-7 (BPB), November 17-18 (BPC)  
Guide: Tomomi Furukawa

### Learning How to Replace Bamboo Skin of the Baren for Advanced Program

Date: August 18 (APD)  
Instructed by Hidehiko Goto  
Interpreted by Yoko Kanahama

Collaborators in the residence artists' tours:  
Ozu Washi, Bunbodo, Miyagawa Hake-Brush Production Laboratory, Morihei  
(Natural Sharpening Stone)



1. 後藤先生のばれん実習
2. 後藤先生のばれん実習
3. 後藤先生のべた摺り実習
4. 宮川刷毛にて刷毛選び
5. 宮川刷毛にて刷毛選び

- Baren workshop by Mr. Goto
- Baren workshop by Mr. Goto
- Beta-zuri workshop by Mr. Goto
- Choosing hake-brushes at Miyagawa brush store
- Choosing hake-brushes at Miyagawa brush store

6. 宮川刷毛にて刷毛選び
7. 文房堂にて画材選び
8. 文房堂にて技術書探し
9. 森平にて研ぎの体験
10. 森平の前で記念撮影

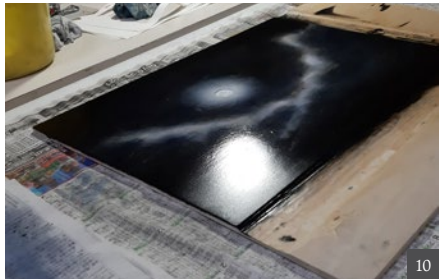
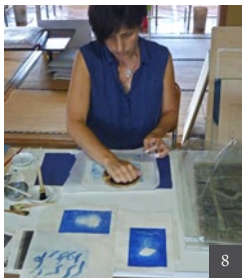
- Choosing hake-brushes at Miyagawa brush store
- Choosing materials at Bunpodo
- Looking for technical books at Bunpodo
- Trying sharpening at Morihei
- Commemorative photo in front of Morihei

11. 東京メトロの出口
12. 祭りの行列に遭遇
13. 葛飾北斎のお墓参り
14. 小津和紙にて和紙作り体験
15. 小津和紙にて博物館見学

- Exit from Tokyo Metro
- Encountered a festival procession
- Visit to the grave of Katsushika Hokusai
- Tring washi-making at Ozu Washi
- Excursion around the museum of Ozu Washi

## プログラム風景

## Scenes from Residency Programs



1. 瀬先生から最初に道具の説明を受ける Introduction of tools for Mokuhanga by Ms.Taki
2. 瀬先生と練習用の図柄で彫りの練習 Practicing carving using a pattern for practice with Ms. Taki
3. ニッコロによる版のチェック Checking the block by Niccolò
4. 作品の彫り Carving a block of his own art work
5. 北村先生による細密な彫りの指導 Instruction of fine carving by Mr. Kitamura
6. 様々な摺りの効果を学ぶ Learning various effects of Mokuhanga printing technique
7. 瀬先生による摺りのデモンストレーション Demonstration of printing technique by Ms. Taki
8. 上級の摺りの練習 Practicing advanced printing technique
9. 平井先生による難しい摺りの指導 Instruction of fine printing technique by Ms. Hirai
10. 摺る前の版 A block before printing
11. 塩川先生と水切りの練習 Practicing cutting wet paper with Ms. Shiokawa
12. 塩川先生の作品を鑑賞 Watching Ms. Shiokawa's art works
13. 楚山先生による研ぎの指導 Instruction of sharpening chisels by Mr. Soyama
14. 刷毛おろしの実習 Preparing a brush for use
15. 楚山先生による砂子のデモンストレーション Demonstration of applying the foil using a special cylindrical tool by Mr. Soyama
16. 和装本の表紙の裏打ち Mounting the cloth for Japanese bookbinding

# プログラム風景 Scenes from Residency Programs



17. 小津和紙の国分さんと懇談 Talking to Ms. Kokubu from Ozu Washi  
 18. 後藤先生によるばれん包み替え実習 Repairing baren with Mr. Goto  
 19. 屏風の制作 Making a folding screen (byobu)  
 20. 巻子の制作 Making a scroll (kanzu)  
 21. 綴じ本の制作 Making a bound book (toji-hon)  
 22. スタジオでの制作風景 Creating art works at the studio  
 23. スタジオでの自習風景 Self-study at the studio  
 24. アーティストの作業机 Artist's working place  
 25. アーティストの作業机(講評の前) Artist's working place (before the follow-up session)  
 26. 濱田先生による講評 Follow up session with Ms. Hamada  
 27. 濱田先生による講評 Follow up session with Ms. Hamada  
 28. 完成した作品 The final prints  
 29. アーティストの作業机 Artist's working place

## AIR オープンスタジオ Open Studio Events During the AIR

場所: 河口湖レジデンス  
5月11日(BPA)

Venue: Kawaguchiko Residence  
May 11 (BPA)

レジデンス実施中の河口湖スタジオを開放し、アーティストおよび制作の様子を外部に紹介する機会を設けました。近所の方々をはじめ普段アーティストが買い物をするお店の方と話をする機会となるなど、木版画を通して地域との交流が深まりました。

We opened for half a day Kawaguchiko Studio to the public during a Residence Program to create an exchange between local people and artists through Mokuhanga. The visitors could see the artists and their work space and the artists could have conversations with neighbors and a shop owner where they go shopping.



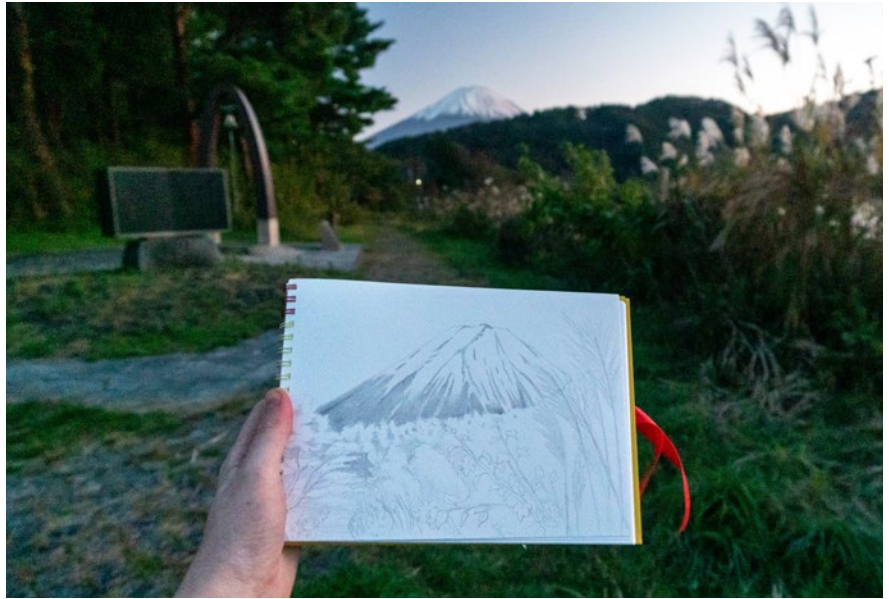


## レジデンス生活

### Life at MI-LAB Residence

講習や制作以外の時間は、買い物をしたり、近隣の名所を訪ねたり、地域のイベントを見に行ったりします。

When artists are free from training and practice, they go shopping and visit nearby attractions and local events.



## 指導者紹介

### Instructors and Technical Advisors



北村 昇一

Shoichi Kitamura

Profession: Master Carver

E-mail: show1k68@yahoo.co.jp

Facebook: Kitamura Woodblock Studio

1992 京都精華大学 美術学部造形学科 版画専攻 木版画科卒業  
1992-1997 版元「まつ九」にて徳力富吉郎 先生に木版画を学ぶ  
1993-2019 黒崎彰 先生に木版を学ぶ  
1998-2004 版元「歎榮堂」にて彫師 堀田治 先生に師事 彫りを学ぶ  
1999, 2001, 2002, 2004 & 2006  
長沢アートパークに彫りの講師として参加  
2009 北村木版画工房開  
2013, 2017 & 2019 MI-LAB AIR に彫りの講師として参加

1990年代末から日本国内と海外(フィンランド、デンマーク、タイ、シンガポール、アメリカ)で浮世絵や木版画に関するワークショップ、講演、彫りの実演、共同制作を多数行っている。

京都木版画工芸組合組合員  
浮世絵木版画彫摺技術保存協会 京都支部 副支部長

1992 BA, printmaking, Kyoto Seika University  
1992-1997 Studied Mokuhanga under Tomikichiro Tokuriki at Matsukyu Publishing Company.  
1993-2019 Studied Mokuhanga under Akira Kurosaki.  
1998-2004 Studied carving under the master carver Osamu Hotta at Kan'eido Publishing Company.  
1999, 2001, 2002, 2004 & 2006 Carving instructor at Nagasawa Art Park.  
2009 Established Kitamura woodblock Studio.  
2013, 2017 & 2019 Carving instructor at MI-LAB AIR  
He has held a lot of workshops, lectures, carving demonstrations, and co-productions in Japan and overseas (Finland, Denmark, Thailand, Singapore, America) regarding ukiyo-e and woodblock printing since the end of the 1990s.

MEMBERSHIPS

Member, Kyoto Woodblock Printmaking Crafts Union  
Vice President, Kyoto Section, All Japan Ukiyo-e Printing Guild.



後藤 英彦

Hidehiko Goto

Profession: Baren production

Email: baren50@mh.scn-net.ne.jp

Website: <http://www.scn-net.ne.jp/~kikuhide/>

1953年福岡生まれ  
美術専門学校で学んだ後、版画家・五所菊雄氏と浮世絵摺師・内川又四郎氏のもとで摺りとばれんを学ぶ

1979年 ばれん工房菊英を設立  
2010年 『ばれん 本ばれんの製法と使い方』出版  
2011年/2014年/2017年  
国際木版画会議にてデモンストレーションを行う  
2013年 "Officially Designated Traditional Craft Products Industry Award" グランプリ受賞  
2017年 第3回国際木版画会議にて門田けい子木版画推進賞受賞

1953 Born in Fukuoka.  
After studying Mokuhanga at an art school, apprenticed at master printers and learned printing and baren making.

1979 Established Baren Studio Kikuhide  
2010 Authored *Baren-How to Make and Use Traditional Baren*  
2011, 2014, 2017  
Demonstration at International Mokuhanga Conference (IMC)  
2013 "Officially Designated Traditional Craft Products Industry Award" Grand Prix  
2017 "Keiko Kadota Award for the Advancement of Mokuhanga" at the IMC2017



楚山 俊雄

Toshio Soyama

Profession: Master Printer

Email: soyama.6666@gmail.com

1951年新潟生まれ  
桑沢デザイン研究所卒業後、『サイトウプロセス』にてシルクスクリーンを学ぶ。その後グラフィックデザイナーとしての勤務を経て1977年フジ美術版画工房にて木村希八に師事のもと摺師となり、リトグラフと銅版画を専門とするようになる。

1983年版画工房フジグラフィックスを設立後は国内外の重要なアーティストの版画を手がけるとともにワークショップを開催、またイタリア、中国、アメリカでも日本文化を紹介。2017年にはFuji現代版画研究所を開き、摺り活動の他各種ワークショップや講座の開催及び研究生の受け入れを行っている。

1951 Born in Niigata.  
He graduated from Kuwasawa Design School, studied silkscreen at Saito Process Studio and worked in a design office before he began working as a printer at Fuji Art Printmaking Studio under Kihachi Kimura, specializing in lithography and copperplate printing.

He established the Fuji Graphics Printmaking Workshop in 1983 and printed for prominent artists both from Japan and abroad. He invited artists and organized Printing workshops and travelled to Italy, China and the US to introduce Japanese culture. In 2017, he established FUJI PRINT ART LAB for printing, workshops, teaching and research.



平井 恭子

Kyoko Hirai

Profession: Master Printer

1996年 京都精華大学美術学部版画専攻卒業  
1998年 京都の伝統木版画工房・佐藤木版画工房の摺師・佐藤景三氏に師事  
2011~2018年 国際交流基金日本文化紹介事業に参加、タイ、ミャンマー、ラオス、アメリカ、ロシアへ講師として派遣  
2014年「京もの認定工芸士」を取得(「京版画」部門)  
2015年 第9回国際版画会議(中国美術学院)にて実演  
2016年 「日本の印刷 - 木刻と和紙」展(Hong Kong Open Printshop)で浮世絵についてレクチャー・実演・ワークショップ  
2017年 第3回国際木版画会議(ハワイ大学マノア校)にて実演  
2019年 MI-LAB AIRの摺りのインストラクター  
2020年 京都精華大学芸術学部版画コース非常勤講師

1996 BA, Printmaking, Kyoto Seika University  
1998 Started studying under the master printer Keizo Sato at Sato Mokuhanga Kobo, Kyoto.  
2011-2018 Involved in the Japanese Culture Introduction Project by The Japan Foundation and worked as an instructor in Thailand, Myanmar, Laos, USA and Russia.  
2014 Awarded "Kyomono Certified Craftsman" ("Kyo-hanga category")  
2015 Demonstration at the 9th IMPACT (China Academy of Art)  
2016 Lecture, demonstration and workshop about ukiyo-e at the exhibition "Japanese Engraving - Woodcut and Japanese Paper" (Hong Kong Open Printshop)  
2017 Demonstration at the 3rd IMC (University of Hawaii at Manoa)  
2019 Printing instructor at MI-LAB AIR  
2020 Part-time Lecturer, Print Course, Faculty of Arts, Kyoto Seika University

## 指導者紹介

## Instructors and Technical Advisors

## 塩川 彩生

Ayao Shiokawa

Profession:  
ArtistEmail:  
ayao.shiokawa@gmail.comWebsite:  
http://ayao-shiokawa.com/

2004 多摩美術大学絵画学科版画専攻卒業  
2006 東京藝術大学大学院美術研究科修了  
2006 アートスタジオ五日市レジデンス  
2014 project N 57, 東京オペラシティ  
2012 Light from dead stars, モンブランジャパン  
2010 Moonlight in Daylight, キドプレス, 東京  
2009 style, 代官山コレクション, 東京  
2008 Shadow in mirror –鏡の中の影, キドプレス  
2008 Moving shadows, Gallery private, 鎌倉  
2007 Moving Woods, ギャラリー工房親, 東京

2004 BA, Printmaking, Tama Art University  
2006 MA, Tokyo National University of Fine Arts and Music  
2006 Artist-in-Residence, Art Studio Itsukaichi  
2014 project N 57, Tokyo Opera City Art Gallery  
2012 Light from dead stars, MONTBLANC Japan, Tokyo  
2010 Moonlight in Daylight, KIDO Press  
2009 Daikanyama Collection Style, Tokyo  
2008 Shadow in mirror, KIDO Press  
2008 Moving shadows, Gallery private, Kamakura  
2007 Moving Woods, Gallery Kobo Chika

## 瀧 千尋

Chihiro Taki

Profession:  
ArtistEmail:  
chihirowaterfall@gmail.comWebsite:  
https://www.chihiro taki.com/

2011 武蔵野美術大学造形学部油絵科版画専攻 卒業  
2013 同大学院造形研究科美術専攻版画コース 修了  
2015 瀧千尋展/ギャラリーなつか 東京  
2016 若手水性木版画作家国際巡回展Fragile展/Walla Walla Foundry Gallery アメリカ/Victorian Collage of Arts, University of Melbourne オーストラリア  
2018 瀧千尋展/cfsheギャラリー 東京  
交差するまなざし 二人展/京王プラザホテルロビーギャラリー 東京  
新鋭展2018/養清堂gallery 東京  
The London Original Print Fair/ロイヤルアカデミー イギリス  
2019 A new wave of Japanese printmaking/Graphic Art Gallery ベルギー  
岡沢幸・瀧千尋 二人展/梅鳳堂arashiyama 北海道

2011 BA, Printmaking, Musashino Art University  
2013 MA, Printmaking, Musashino Art University  
2015 Chihiro Taki Solo Exhibition, Gallery Natsuka, Tokyo  
2016 International Exhibition of Young Water-based Woodblock Artists Fragile, Walla Walla Foundry Gallery, USA / Victorian Collage of Arts, University of Melbourne, Australia  
2018 Chihiro Taki Solo Exhibition, Cfshe Gallery, Tokyo  
2018 Joint exhibition Crossing Eyes, Keio Plaza Hotel Lobby Gallery, Tokyo  
2018 Exhibition of Rising Stars 2018, Yoseido Gallery, Tokyo  
2018 The London Original Print Fair, Royal Academy, London, UK  
2019 A new wave of Japanese printmaking, Graphic Art Gallery, Belgium  
2019 Miyuki Okazawa ,Chihiro Taki Joint Exhibition, Baihodo arashiyama Gallery, Hokkaido, Japan

## 濱田 路子

Michiko Hamada

Profession:  
ArtistEmail:  
koronbu2000@yahoo.co.jpWebsite:  
http://michikohamada.com/

2010 多摩美術大学 絵画学科版画専攻 卒業  
2012 多摩美術大学大学院 版画領域 修了  
2010 「濱田路子展-人々-」COEXIST&Ouchi Gallery, NY  
2012 「濱田路子展 YOUANDIANDI」galleria grafica bis  
2013 「濱田路子展」florist\_gallery N(2014, 2015)  
2017 「濱田路子展」galleryN神田社宅, 神田  
2018 「濱田路子展 上と下」ギャラリー恵風  
2012「セミナーヨ版画展」NHK長崎放送局賞  
2014「第82回版画展」山口源新人賞  
2017 「第3回国際木版画会議」門田けい子賞

2010 BA, Printmaking, Tama Art University  
2012 MA, Printmaking, Tama Art University  
2018 Solo exhibition upper and Lower, Gallery KEI-FU  
2017 Michiko Hamada solo exhibition, gallery N  
2013, 2014, 2015 Solo exhibition, florist gallery N  
2012 YOUANDIANDI, galleria grafica bis  
2010 people, COEXIST&Ouchi Gallery, NY  
2014 Prize of Yamaguchi Gen, The rookie of the year  
2012 Prize of Seminario print exhibition, NHK Nagasaki  
2017 Prize of Keiko Kadota, IMC 2017

## バルバグリ, ニッコロ

Niccolò Barbagli

Profession:  
Artist residence Advisor  
InterpreterEmail:  
niccobarbagli@gmail.com

2007 フィレンツェ美術大学卒業  
2010/2011 イル・ビゾンテ国際版画学校版画専攻  
2009 長沢アートパークレジデンス参加  
2010 京都国際木版画会議にてデモ発表  
2012/2013 Contemporary Art Association画廊PR担当  
2013 フローレンス大学にて銅版画講座TA  
2015/2016 Liceo Pozzolatico高校美術教師  
2017 MI-LAB木版画事業 アドバイザー/通訳

2007 BA, Painting, Academy of Arts of Florence (Italy)  
2010/11 Specialization in Etching and Printmaking, Il Bisonte, Florence  
2009 Participated in Nagasawa Art Park AIR, Awaji  
2010 Demonstration, International Mokuhanga Conference, Kyoto  
2012/13 PR position at Contemporary Art Association  
2013 TA for Etching class, Florence University of Art, Florence  
2015/16 Art teacher, Liceo Pozzolatico, Florence  
2017 Started working with MI-LAB as an advisor and interpreter

## 古川 朋弥

Tomomi Furukawa

Profession:  
Editor, Writer, Artist

Email: tomomistraat@gmail.com

Website:  
http://zubomboproject.mystrikingly.com/

1994/1995 創形美術学校 ファインアート科在籍  
2011/2012 桑沢デザイン研究所 基礎造形専攻在籍  
2016- 『ずぼんぼプロジェクト』主宰  
2016 『The View of contemporary Japanese printmaking』展参加、キプロス  
2017 MI-LAB木版画プログラム 東京ツアー担当  
2018 『GLOBALIZING MOKUHANGA』グループ展・ワークショップ、モスクワ、ロシア  
2018-2019 岡田川 森羅万象 墨に夢 プロジェクト(通称「すみゆめ」) 企画参加、東京  
https://sumiyume.jp/

1994-1995 Studied at Fine Art Course of Sokei Academy of Fine Art and Design  
2011-2012 Studied at Basic Design Course of Kuwasawa Design School  
2016 Founded "Zubonbo Project"  
2016 Exhibition The View of Contemporary Japanese Printmaking, Cyprus  
2017 Participated in MI-LAB Mokuhanga Program as a Tokyo tour guide  
2018 Group exhibition & workshop GLOBALIZING MOKUHANGA, Moscow, Russia  
2018-2019 Participated in the planning of Sumidagawa Sumi-Yume Art Project, Tokyo  
https://sumiyume.jp/

## レジデンス成果展

## Exhibitions of Work from AIR

場所: 東京・CfSHEギャラリー

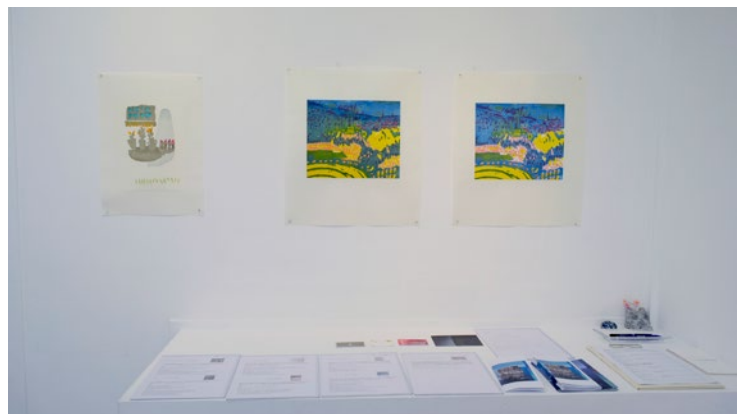
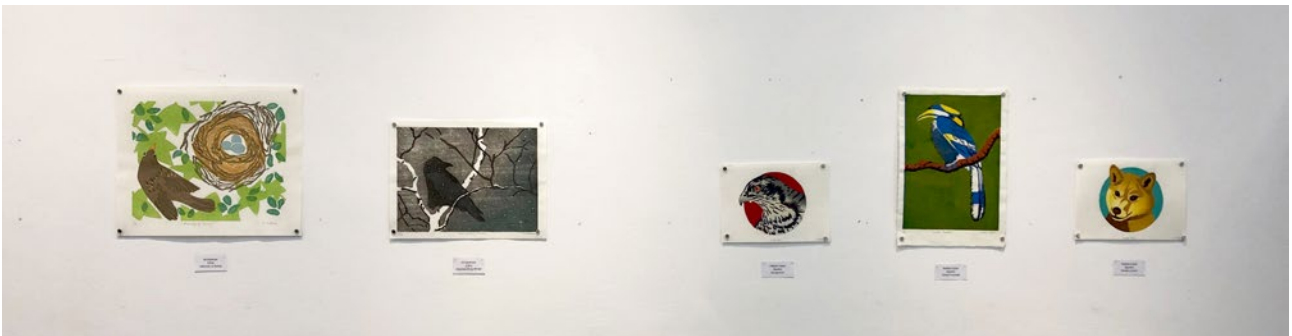
UAD: 2019年7月6日～13日  
 APD: 2019年10月4日～12日  
 BPB: 2020年1月17日～20日  
 BPC: 2020年1月22日～24日  
 BPA: 2020年6月(予定)

毎年各レジデンスで制作されMI-LABに寄贈された作品を東京のCfSHEギャラリーで展示しています。東京のアートの中心地においてレジデンスプログラムおよび来日制作するアーティストを紹介する機会となるだけでなく、展示を通して「コンテンポラリー木版画」という概念の展開を図っています。

Venue: CfSHE Gallery, Tokyo

UAD: July 6 - 13, 2019  
 APD: October 4 - 12, 2019  
 BPB: January 17 - 20, 2020  
 BPC: January 22 - 24, 2020  
 BPA: June, 2020 (upcoming)

We show works created during MI-LAB AIR programs and donated to MI-LAB at our CfSHE Gallery in Tokyo every year. It gives us the opportunity to introduce in the center of the art scene in Tokyo our AIR programs and artists who come and work in Japan. The exhibitions also allow us to make the concept "Contemporary Mokuhangá" known more to the public.



## CfSHEギャラリー展覧会 CfSHE Gallery Exhibitions

本年は海外で木版画を実践する作家の個展を1回、グループ展を1回、それから講師として大変お世話になっております楚山俊雄先生が主催するフジ現代版画研究所に関わる作家の方々のグループ展を1回開催しました。

2020年3月に予定されていたアーツ千代田3331のアートフェアでも個展を予定していましたが、新型コロナウイルスの影響で残念ながら実施できませんでした。

・ミア・オー 個展『Present』2019年5月18日～26日

・国際木版画家6名の競演『Into the Fold』  
ケイティ・ポールドウィン、サラ・ハルシー、フウコ・イトウ、マリコ・ジェシー、ユーンミ・ナム、ミア・オー  
2019年5月29日～6月5日

・『フジ現代版画の周辺』  
楚山俊雄(フジ現代版画研究所長)、中村とも子(Kira版画工房代表)、他全14名  
2020年2月1～13日

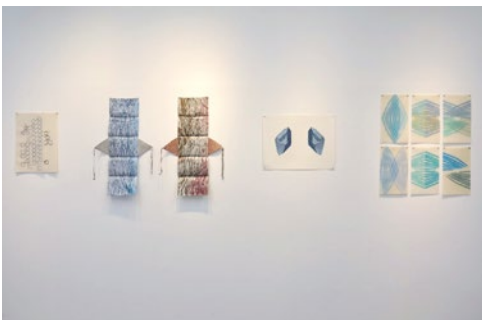
In this year we held a solo exhibition and a group exhibition to introduce the artists who are practicing Mokuhanga over the world. Further more, there was a group exhibition of the artist related to FUJI PRINT ART LAB, directed by our respected instructor Mr. Toshio Soyama.

We were planning to hold a solo exhibition during the 3331 Art Fair in Mach 2020, but unfortunately we could not carry out this plan due to the influence of the new coronavirus

・ Mia O, Present May 18-26, 2019

・ Joint exhibition of 6 international woodblock print artists, Into the Fold  
Katie Baldwin, Sarah Hulsey, Fuko Ito, Mariko Jesse, Yoonmi Nam, Mia O  
May 29 - June 5, 2019

・ Around FUJI PRINT ART LAB  
Toshio Soyama (Director of FUJI PRINT ART LAB),  
Tomoko Nakamura (Director of Kira Print Studio) and others (total 14 artists)  
February 1-13, 2020



## ウィミンズ・スタジオ・ワークショップ

### Women's Studio Workshop

場所: MI-LAB 河口湖スタジオ

期間: 5月20日-5月24日

講師: ケイティー・ポールドウィン、ユーンミ・ナム、瀧千尋  
アドバイザー: ニッコロ・バルバグィ

Venue: MI-LAB Lake Kawaguchi Studio

Duration: May 20 - 25, 2019

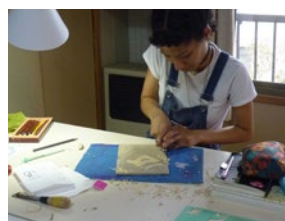
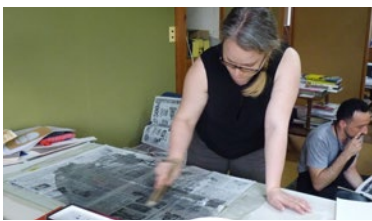
Instructors: Katie Baldwin, Yoonmi Nam, Chihiro Taki  
Advisor: Niccoló Barbagli

#### 富士山の影で木版画

2019年5月、長沢アートパークとMI-LABの同窓生であるケイティー・ポールドウィンとユーンミ・ナムが、ニューヨークのローゼンデールにあるウィミンズ・スタジオ・ワークショップと協力して、アメリカとカナダのアーティストと共に4日間の河口湖木版画ワークショップを実施しました。参加者は全部で13人、ワークショップではケイティー、ユーンミ、そして現地参加の日本人アーティスト瀧千尋さんがデモンストレーションを行いました。参加者はみんな日本の伝統的な木版画の彫りや摺りのテクニックを楽しく学び、この技法で各自の作品を完成しました。また、現代木版画アーティストの瀧さんが美しく説得力のある作品を作るのにこの技法をいかに用いているかという具体例を見て、刺激を受けました。MI-LABでのワークショップの後、グループは帰国前に東京に立ち寄りいろいろな美術館やギャラリー、画材店を訪れました。(ユーンミ・ナム)

#### Woodblock Printing in the Shadow of Mt. Fuji

In May 2019, Nagasawa Art Park/MI-LAB alumni Katie Baldwin and Yoonmi Nam teamed up with The Women's Studio Workshop in Rosendale, New York to bring artists from US and Canada to Kawaguchi-ko for a four-day mokuhanga workshop. There was a total of 13 participants, and the workshop consisted of mokuhanga demonstrations by Katie and Yoonmi and visiting Japanese artist Chihiro Taki. All the participants enjoyed the process of learning traditional Japanese carving and printing techniques and completing their own works using this medium. They were also inspired by seeing examples of how contemporary mokuhanga artist Taki-san uses this medium to create beautiful and compelling works. After the workshop at MI-LAB, the group visited various museums, galleries, and art supply stores in Tokyo before heading back home. (Yoonmi Nam)



# ロードアイランド大学 和装本ワークショップ

## Bookbinding Workshop for Students from Rhode Island School of Design

場所:アーツ千代田3331会議室

期間:2020年1月6~7日

講師:楚山俊雄

アシスタント:瀧千尋、塩川彩生、濱田路子、古川朋弥

通訳:小林圭子

参加者:学生18人、教師2人

\*その後、福井県の越前紙の里へ移動し紙漉きワークショップに参加しました(新聞記事をご参照ください)。

Venue: 3331 Arts Chiyoda, conference room

Duration: January 6-7, 2020

Instructor: Toshio Soyama

Assistant: Chihiro Taki, Ayao Shiokawa, Michiko Hamada, Tomomi Furukawa

Interpreter: Keiko Kobayashi

Participants: 18 students and 2 teachers

\*After this workshop the group moved to Echizen Washi-no-Sato (Fukui) and participated in papermaking workshop (please refer to the newspaper article).

2020年1月6~7日にMI-LABにより開催されたロードアイランド・スクール・オブ・デザイン(RISD)の学生のための和装本ワークショップは、あらゆる面で模範的な教育的・文化的体験でした。ワークショップは計画も実施も見事なものでした。講師の楚山俊雄先生が最高でした。和装本の歴史の概説より、必要な文脈を理解することができました。手順の説明は全て明確で、作業しやすかったです。優れた翻訳・通訳と、専門的な知識・技術を身に着けた親切で協力的なアシスタント・チームのおかげで、指導がより効果的になりました。ワークショップが開催された場所も素晴らしい、スペースは快適で、材料と道具の準備も大変注意の行き届いたものでした。集中講座でしたがハードではなく、参加者全員が具体的な成果を上げることができました。(エレナ・ワルシャフスカヤ博士、上級講師)

最初の数日東京に滞在したときに参加した和装本のワークショップで、私はおそらく初めて伝統というものの重要性をより深く理解することができました。このワークショップは、日本社会における本の重要性、芸術形式という意味だけでなく言語や歴史文書という意味での本の重要性を示してくれました。講師のお話では、巻物という初期の文書や物語の形式から本が広まったそうです。巻物は密閉された函で保管されたため保存しやすかったけれど、その形ゆえに表示や閲覧がしにくかったのです。当然のことながら、人々は資料の新しい形式を探求し、製本の理論を発展させるようになりました。ワークショップで私たちは、綴じ本と折本という2つの主要なタイプの本を作ることができました。綴じ本はめくりやすいため読本向きに用いられ、折本は全体を壮大に展開したり、お気に入りの見開きを開いたりするのに適していました。2つの製本形式の背後にあるディテール、工芸、目的、そして製本プロセスの各段階を合理化するために作られた特別な道具に感銘を受けました。私は本作りの伝統に驚きはしましたが、一方でこのプロセスはそれ自体が複雑な芸術形式であり、おそらく日常的には実践されていなかった可能性が高いと考えずにはいられませんでした。(ジョーダン・ウィード、グラフィックデザイン3年生)

Japanese traditional bookbinding workshop organized by MI-LAB for college art students from the Rhode Island School of Design (USA) on January 6-7, 2020, was an exemplary educational and cultural experience in every respect. The workshop was perfectly planned and conducted. The instruction by Mr. Soyama was superb. Historical overview of Japanese bookbinding provided the necessary context. All explanations of operations were very clear and easy to follow. The effectiveness of the instruction was facilitated by the excellent translation and by a wonderful team of assistants, all with expert knowledge and skills and extremely friendly and helpful. The location of the workshop was excellent, the space very convenient, materials and tools were prepared with great care. The workshop was intensive but not hard with a tangible result accomplished by all participants.

(Elena Varshavskaya, PhD, Senior Lecturer)

Perhaps the first time I was able to understand the importance of tradition in deeper meaning was while participating in our bookbinding workshop during our first few days in Tokyo. This workshop showed me the importance books hold in Japanese society, not only in terms of an artform but also in terms of language and historical documentation. Our workshop leaders taught us that the widespread practice of books spread from the earliest form of documentation and storytelling which were scrolls. Scrolls were easier to preserve, as they were stored in an enclosed capsule but were not as easy to display and browse due to their formal nature. Naturally people explored new forms for this material and decided to develop a logic for bookmaking. During the workshop we were able to construct two main types of books: Stab Binding and Orihon. Stab binding books were used for content, which was beneficial to easily flip through, while Orihon books allowed for a magnificent display of either the entire book or one's favorite spread. The detail, craft, and purpose behind both of these book forms struck me, as well as the specific tools which were created to streamline each step of the book making process. However, while the tradition of making these books astounded me, I couldn't help but think that this process was a complex artform in of itself and was most likely not practiced within the everyday context. (Jordan Weed, Junior in Graphic Design, RISD)



# 木版画ショートワークショップ Mokuhanga Short Workshop Programs

場所: 場所: CfsSHE ギャラリー

Venue: CfsSHE Gallery

期間: 4月18~21日、6月6~10日、8月13~16日、11月10日

Duration: April 18-21, June 6-10, August 13-16, November 10

講師: 楚山俊雄、塩川彩生

Instructors: Tetsuo Soyama, Ayao Shiokawa

通訳: 金濱陽子

Interpreter: Yoko Kanahama

MI-LABではレジデンスの他に木版画や和装本のショート・ワークショップを開催しています。今年は一日でグリーティングカードが作れるワークショップも開催しました。観光も兼ねて訪れる初心者から、すでに持ち合わせているスキルを向上させたいアーティストまで様々な人が参加しています。

MI-LAB holds short workshops of Mokuhanga and Japanese book-binding in addition to the residency. This year we held one-day workshop to make greeting cards. Many types of participants attend them: from beginners who come to Japan as tourists to artists who want to improve the skills they already have.





# 屏風ワークショップ

## Byobu Screen Workshop

場所: 場所: CfsSHE ギャラリー

Venue: CfsSHE Gallery

期間:

Duration:

- (1) 2019年4月8日、10日
- (2) 2020年1月11~13日

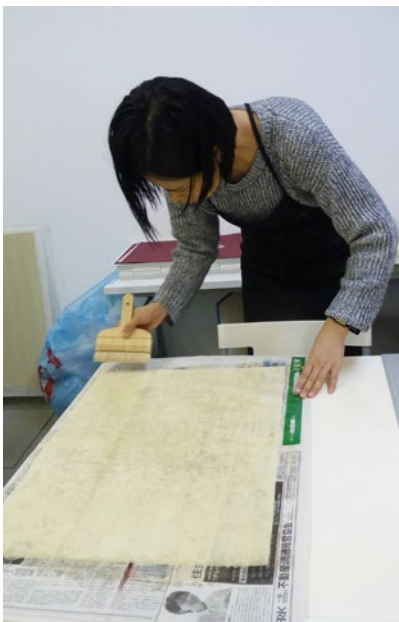
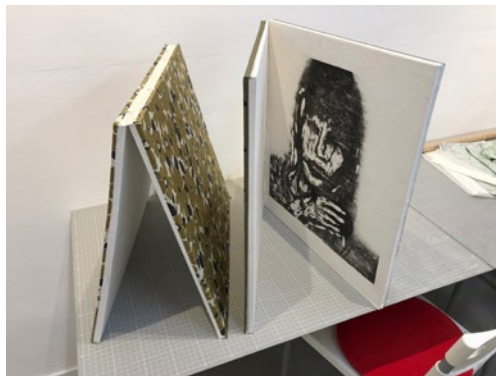
- (1) April 8 & 10, 2019
- (2) January 11-13, 2020

講師: 楚山俊雄

Instructor: Toshio Soyama

MI-LABでは書誌学や日本の芸術形式を学び今後の上級者向けのレジデンス・プログラムに取り入れていくにあたり、その一つである屏風作りのワークショップをインストラクター向けに開催しました

We are going to study Japanese bibliography and unique art forms in MI-LAB and incorporate them into Upper Advanced Program. Prior to this we held workshops of making folding screens (byobu) for our instructors.



# NPO国際木版画協会日本委員会

## NPO International Mokuhanga Association Japan

水性木版画の海外普及を目標に実施してきた長沢アートパーク(NAP)、国際木版画ラボ(MI-LAB)の運営及び国際木版画会議を継続開催していくための組織として、第3回国際木版画会議(2017年、ハワイ)後に国際ボードメンバの議論によって具体化した特定非営利活動法人国際木版画協会日本委員会が、2018年8月27日に東京都の認証を受け発足致しました。

今年度は展覧会とワークショップ、さらに第4回国際木版画会議\*を約1年後に控えて、木版画の未来を語る座談会形式のシンポジウムを開催し、約20人のアーティストが参加しました。

\*第4回国際木版画会議は新型コロナウイルスの影響で2021年の11月に延期されました。

### ・若手版画作家三人展『WOOD LIKE』

Alberto Nieto, 山崎慧、小黒美咲  
 場所: 東京・CfSHEギャラリー  
 期間: 2019年8月24~30日

### ・ワークショップ『スマホから木版画』

場所: アーツ千代田3331会議室  
 期間: 9月19~20日  
 講師: 湯浅克俊、柏木優紀

### ・シンポジウム『木版画の未来を語る』

場所: アーツ千代田3331 会議室  
 期間: 12月21日

The Non-Profit Organization "International Mokuhanga Association Japan" (IMAJ) was founded for the purpose of continuing the activities for the expansion of Japanese water-based woodblock printmaking, such as Nagasawa Art Park (NAP), Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB) and the International Mokuhanga Conference (IMC). After the discussion and definition of the draft plan by the international board during the 3rd IMC meeting in Hawaii in 2017, IMAJ became recognized by the municipality of Tokyo on August 27, 2018.

In the fiscal year of 2019 IMAJ organized an exhibition, a workshop and a symposium. About one year prior to the 4th IMC\*, the symposium was held in the form of a roundtable to discuss the future of Mokuhanga, and around 20 artists participated in it.

\* The 4th International Mokuhanga Conference was postponed to November 2021 due to the new coronavirus.

### ・ Exhibition of 3 young print artists "WOOD LIKE"

Alberto Nieto, Kei Yamazaki, Misaki Oguro  
 Venue: CfSHE Gallery, Tokyo  
 Duration: August 24-30, 2019

### ・ Workshop "Mokuhanga from Smartphone"

Venue: 3331 Arts Chiyoda, conference room  
 Instructors: Katsutoshi Yuasa, Yuki Kashiwagi

### ・ Symposium "Talking about the future of Mokuhanga"

Venue: 3331 Arts Chiyoda, conference room  
 Date: December 21, 2019



# スマホから木版画ワークショップ

2019.10.19&20  
 11:00-17:00

会場: 3331 Arts Chiyoda 8704  
 参加費: ¥3000 / 同日七名以内

---

**概要 Outline**  
 今まで写真はデジタル編集する場合、パソコンでフォトショップなどの専用ソフトが必要でした。しかし最近では、撮影から編集・加工までを全てスマートフォンだけで完結させることができます。このワークショップではスマートフォンアプリ「AdobePhotoshopExpress」を活用した手軽な画像加工を学び、その加工した画像を下絵として木版刷り作品を制作します。

In the past, when editing photos digitally, dedicated software such as a PC and Photoshop was required. However, now that smartphones have evolved, everything from shooting to editing and processing can be completed with just a smartphone. In this workshop, you will learn easy image processing centered on the smartphone application "AdobePhotoshopExpress" and create a woodcut with the processed image as a sketch.

---

**持参物 Things to bring**  
 ・スマートフォン (android or iOS)が必要で十分な充電をした上で、作品の題材となる写真を事前に撮影してきてください。  
 ・彫刻刀をお持ちの方はご持参ください。

A charged smartphone is required. Please take a photo that will be the source of your work on your smartphone. If you have a woodcut carving knife, please bring it.

---

**講師 Lecturer**  
 湯浅克俊 Katsutoshi Yuasa (1977年東京都生まれ)  
 2011年東京理科大学卒業。2015年芸術士公認大学院修了。大学在学中は印刷10+以上のアーティスト・イン・レジデンスに参加し、様々な作品制作を行う。国内外で数多くの講座を開催。芸術家としての成長にも由縁。EAST TOKYO MOKUHANGA STUDIOを開設し、木版刷りの指導を行う。現在、多摩美術大学非常勤講師。

柏木優希 Yuki Kashiwagi (1991年静岡県生まれ)  
 2011年武蔵野美術大学卒業。2013年同大学大学院修士。大学在学中はデジタル木版刷りワークショップに参加し、木版刷りアーティストとして芸術家としての制作を行っている。2018年に特別展「Starting Point/Point」(展示・講演)を開催。

QRコード

詳細・参加登録はこちら | 締め切り

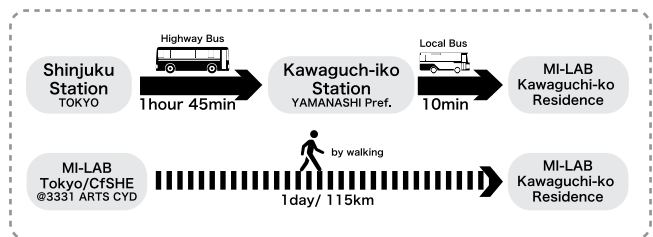
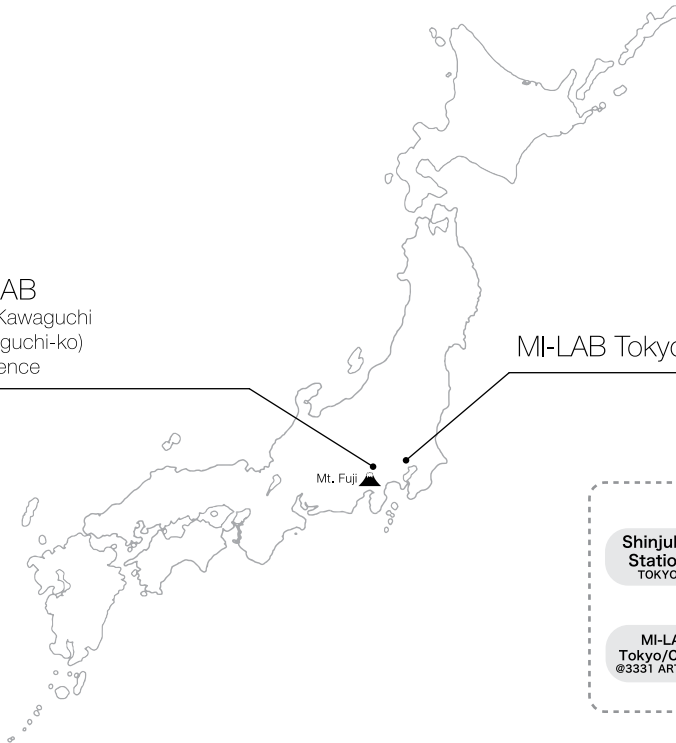
<http://mokuhanga.jp> | 10.14/Mon

主催 特定非営利活動法人国際木版画協会日本委員会

ARTS COUNCIL TOKYO

MI-LAB  
Lake Kawaguchi  
(Kawaguchi-ko)  
Residence

MI-LAB Tokyo / CfSHE



# 令和元年度 産業人文学研究所 文化事業報告書

発行者：一般社団法人産業人文学研究所 代表 佐藤靖之  
編集：小林圭子(産業人文学研究所)  
レイアウト・デザイン：大谷友花  
寄贈作品写真撮影：林淳一郎  
表紙写真提供：Nélida Zubia Estévez  
その他の写真撮影：佐藤靖之、金濱陽子、古川朋弥、Nélida Zubia Estévez、Marina Borodina、Mia O  
翻訳及び校正委託：小林圭子  
プログラムアドバイザー：楚山俊雄  
発行日：2020年5月31日

産業人文学研究所/ 国際木版画ラボ  
〒101-0021  
東京都千代田区外神田6丁目11-14-B109  
Tel. 050-3304-9001 Fax. 03-3831-2168  
E-mail: infodesk@endeavor.or.jp  
URL: www.endeavor.or.jp/mi-lab/

国際木版画ラボ 河口湖レジデンス  
〒401-0310 山梨県南都留郡富士河口湖町勝山4018

2019 CfSHE Report  
Publisher: Yasuyuki Sato Chair, Center for the Science of Human Endeavor (CfSHE)  
Editor: Keiko Kobayashi (CfSHE)  
Design and layout: Yuka Otani  
Photography of the donated printing works: Junichirou Hayashi  
Cover photo: Nélida Zubia Estévez  
Other photography: Yasuyuki Sato, Yoko Kanahama, Nélida Zubia Estévez, Marina Borodina, Mia O  
Translation and proofreading coordination: Keiko Kobayashi  
Program advisors: Toshio Soyama  
Date of Issue: May 31, 2020

Center for the Science of Human Endeavor (CfSHE)/ Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB)  
B109, 11-14, 6-chome, Soto-kanda, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0021 Japan  
Tel. +81-050-3304-9001 Fax. +81-03-3831-2168  
E-mail: infodesk@endeavor.or.jp  
URL: www.endeavor.or.jp/mi-lab/

Lake Kawaguchi MI-LAB Residence  
4018 Katsuyama, Fujikawaguchiko-machi, Minami-Tsurugun, Yamanashi Prefecture 401-0310 Japan

